

Multilingualism تعدد اللغات Multilingüismo 使用多种语文 Многоязычие Multilinguisme

ПОЧЕМУ ЭТО ВАЖНО:

Многоязычие

В ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Multilingualism تعدد اللغات Multilingüismo 使用多种语文 Многоязычие Multilinguisme



Организация  
Объединенных  
Наций

Библиотека имени Дага Хаммаршельда

Многоязычие важно, поскольку оно позволяет добиться того, чтобы люди понимали друг друга; оно помогает нам вместе работать над дальнейшим построением более светлого будущего для всех. Языки связывают наше прошлое, настоящее и будущее; они соединяют все возрастные и этнические группы — всех нас.



**«ПОЧЕМУ ЭТО ВАЖНО», ЕЖЕГОДНАЯ СЕРИЯ  
ТОМ. II «МНОГОЯЗЫЧИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ»**

© Организация Объединенных Наций, 2023 год

Все права защищены.

Содержание настоящего издания может быть повторно использовано в некоммерческих целях с указанием ссылки на Библиотеку Организации Объединенных Наций им. Дага Хаммаршельда. С любыми другими запросами относительно прав и лицензий, включая производные права, просьба обращаться по адресу: United Nations Publications, 405 East 42nd Street, S-09FW001 New York, NY 10017, United States of America. Эл. почта: [permissions@un.org](mailto:permissions@un.org).

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их властей, а также относительно делимитации их границ. Аналогичным образом, отображение и использование в настоящем издании границ, географических названий и соответствующих им данных, указываемых на картах и приводимых в перечнях, таблицах, документах и базах данных, не гарантируют отсутствия ошибок и не обязательно подразумевают официальное одобрение или признание со стороны Организации Объединенных Наций.

Все данные, представленные в настоящем издании, действительны по состоянию на 1 декабря 2022 года и были получены из источников, которые были доступны на тот момент, если не указано иное. Для ознакомления с проводимыми в настоящее время исследованиями и свежими данными просьба обращаться в Библиотеку Организации Объединенных Наций им. Дага Хаммаршельда по адресу: <https://ask.un.org/>

Подготовка издания и оформление обложки: Секция Библиотеки имени Дага Хаммаршельда, Организация Объединенных Наций, Нью-Йорк.

# **ПОЧЕМУ ЭТО ВАЖНО: МНОГОЯЗЫЧИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

# СОДЕРЖАНИЕ

## **ПРЕДИСЛОВИЕ 1**

МЕЛИССА ФЛЕМИНГ, ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ПО ГЛОБАЛЬНЫМ КОММУНИКАЦИЯМ

## **ВВЕДЕНИЕ 2**

МОВСЕС АБЕЛЯН, ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ПО ДЕЛАМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ И КОНФЕРЕНЦИОННОМУ УПРАВЛЕНИЮ, КООРДИНАТОР ПО ВОПРОСАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ

## **МНОГОЯЗЫЧИЕ – ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИНЦИПОВ**

### **ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 6**

ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ 8

ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ ПО ЯЗЫКАМ 10

ОФИЦИАЛЬНЫЕ И РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ ГЛАВНЫХ ОРГАНОВ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 12

ЯЗЫКОВЫЕ СЛУЖБЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 14

ДРУГИЕ ЯЗЫКИ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 15

### **МНОГОЯЗЫЧИЕ – ОТ ОСНОВОПОЛАГАЮЩЕГО ПРИНЦИПА К ОСНОВНОЙ ЦЕННОСТИ 23**

1995 ГОД: ПУНКТ О МНОГОЯЗЫЧИИ ВКЛЮЧЕН В ПОВЕСТКУ ДНЯ 24

НОВОЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ: ПОВЫШЕНИЕ ЗНАЧИМОСТИ ВОПРОСА О МНОГОЯЗЫЧИИ  
В ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ 28

ДОКЛАДЫ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О МНОГОЯЗЫЧИИ 32

ПАРИТЕТ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ НА ВЕБ-САЙТАХ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 37

ДРУГИЕ ОРГАНЫ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ЗАНИМАЮЩИЕСЯ  
ВОПРОСОМ О МНОГОЯЗЫЧИИ 46

ДОКЛАДЫ ОБЪЕДИНЕННОЙ ИНСПЕКЦИОННОЙ ГРУППЫ О МНОГОЯЗЫЧИИ 47

### **МНОГОЯЗЫЧИЕ – АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ 52**

### **МНОГОЯЗЫЧИЕ – ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ 58**

ПЕРЕЧЕНЬ КООРДИНАТОРОВ ПО ВОПРОСАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ 59

СПЕЦИАЛИСТЫ ПО КООРДИНАЦИИ ВОПРОСОВ МНОГОЯЗЫЧИЯ 61

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ 63**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Многоязычие относится к числу основополагающих ценностей в международной дипломатии.

Многоязычие способствует укреплению диалога между людьми разного происхождения и обеспечению терпимости в отношениях между странами. Без многоязычия Организация Объединенных Наций не смогла бы эффективно функционировать.

Коммуникационная деятельность Организации Объединенных Наций оказывает более сильное воздействие и имеет большее значение, когда ее сообщения доходят до людей понятным для них образом. В первые годы существования Организации Объединенных Наций исходящие от нее сообщения часто передавались мировой общественности через посредников, например по радио, в газетах или через национальные органы власти.

По мере развития коммуникационных платформ и средств благодаря технологическому прогрессу сообщения и содержание материалов Организации Объединенных Наций стали доводиться до сведения общественности напрямую, на языках, на которых говорят люди, и с помощью платформ, которыми они пользуются. В культурном и языковом отношении общественность многообразна. Такой же должна быть наша коммуникационная деятельность.

Именно поэтому Библиотека им. Дага Хаммаршельда занимается таким важным вопросом, как многоязычие. В настоящем втором томе серии изданий «Почему это важно» Библиотека проводит обзор некоторых основополагающих резолюций и исторических документов, в которых описывается развитие многоязычия в Организации Объединенных Наций.

Первым из этих документов в настоящем томе упоминается Устав Организации Объединенных Наций. Затем в нем рассказывается о включении пункта о многоязычии в повестку дня Генеральной Ассамблеи в 1995 году и других связанных с многоязычием событиях вплоть до его недавнего отнесения к числу основных ценностей Организации Объединенных Наций.

Я признательна коллективу Библиотеки им. Дага Хаммаршельда за подготовку справочного документа о работе, проделанной Организацией Объединенных Наций в связи с вопросом о многоязычии, — содержательной и документально подтвержденной хроники, которую смогут использовать сотрудники, исследователи и люди во всем мире.

Кроме того, я выражаю благодарность Канцелярии Координатора по вопросам многоязычия и Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению за сотрудничество в подготовке настоящего тома на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. И наконец, я хотела бы выразить признательность многим сотрудникам своего Департамента за ежедневный нелегкий труд в поддержку соблюдения принципа многоязычия в Организации Объединенных Наций.

**Мелисса Флеминг**

**Заместитель Генерального секретаря  
по глобальным коммуникациям**

## ВВЕДЕНИЕ

Идея создания многоязычной Организации Объединенных Наций не нова: она появилась на Сан-Францисской конференции еще до официального объявления об учреждении Организации. С течением времени «языки» стали встречаться в различных знаковых документах, принимавшихся под эгидой Организации Объединенных Наций, начиная с ее Устава, а затем и Всеобщей декларации прав человека. На своей первой сессии, проведенной в 1946 году в Лондоне, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций посвятила языковым вопросам вторую принятую ею резолюцию, тем самым справедливо признав многоязычие эффективным средством обеспечения многосторонности и ее предпосылкой.

Сегодня, спустя более чем 75 лет с момента создания Организации, Генеральная Ассамблея относит многоязычие к числу основных ценностей Организации Объединенных Наций, а Генеральный секретарь — к числу приоритетных задач своей работы. Будучи одним из главных средств человеческого общения, языки пронизывают все аспекты работы Организации Объединенных Наций, поскольку связанные с языками решения приходится принимать ежедневно, как сознательно, так и бессознательно. Чтобы позиционировать себя и функционировать как многоязычная организация, отвечающая ожиданиям своих государств-членов и людей, интересам которых она служит, Организация Объединенных Наций стремится стратегически интегрировать многоязычие в порядок своей работы, чтобы предоставить возможность высказываться тем, у кого ее пока нет, никого не оставив без внимания.

Хочется верить, что настоящий том из серии изданий «Почему это важно», в котором собрано множество документов и сведений о многоязычии в Организации Объединенных Наций, поможет узнать больше о роли языков в Организации интересующимся этим вопросом дипломатам, ученым и представителям широкой общественности.

### **Мовсес Абелян**

**Заместитель Генерального секретаря по делам**

**Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению**

**Координатор по вопросам многоязычия**





Multilingualism

تعدد اللغات

Многоязычие


ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП ООН

Multilingüismo

使用多种语文

Multilinguisme



 **WE THE PEOPLES OF  
THE UNITED NATIONS**

*determined*

to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and

to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and

to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and

to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

*and for these ends*

to practice tolerance and live together in peace, good will and brotherly love, and

to unite our strength to maintain international peace and security, and

to ensure, by the acceptance of principles and the development of methods, that these principles shall not be used, save in the common interest, to interfere in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state, and

to employ international machinery for the promotion of the observance of human rights for all peoples,

*We have resolved to combine our efforts to accomplish these aims.*

Accordingly, our respective Governments, meeting at Geneva from 26 November to 21 December 1949, have adopted this Declaration of the Rights of the Child and do hereby solemnly proclaim it to the peoples of the United Nations and do hereby request every Government to take such steps as may be necessary to give effect to the rights and obligations hereinafter set forth.

**UNITED**

# МНОГОЯЗЫЧИЕ — ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИНЦИПОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

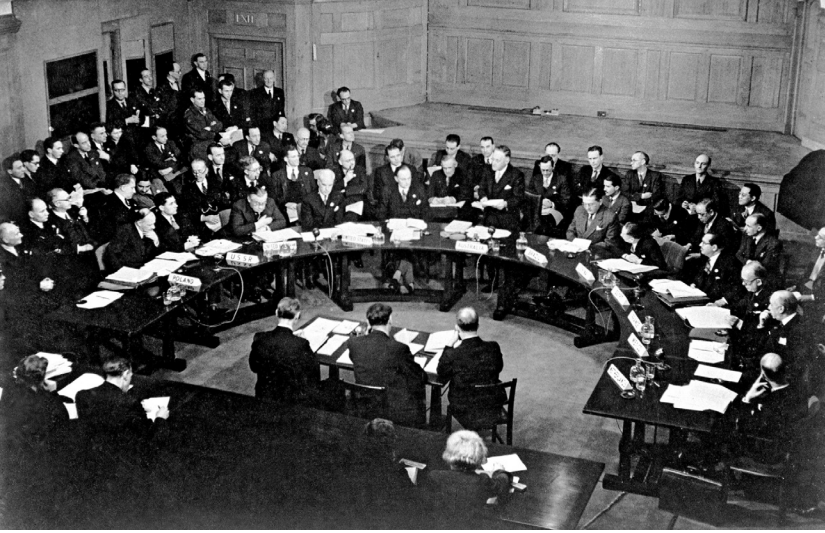
Многоязычие можно считать одним из основополагающих принципов Организации Объединенных Наций, хотя оно и не упоминается в Уставе Организации. В [Уставе](#), который был подписан в равно аутентичных вариантах на пяти языках и который предусматривает поощрение и развитие «уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии», [закреплены принципы равенства официальных языков и отсутствия дискриминации между языками](#), которые по сей день считаются важнейшими условиями обеспечения суверенного равенства и равноправного участия государств-членов.

Решение сделать Организацию Объединенных Наций многоязычной было не просто наследием Лиги Наций, а сознательным выбором. Во время основания Организации Объединенных Наций стояла цель обеспечить ее универсальность. Развитие многоязычия служило средством достижения лучшего представительства ее государств-членов на тот момент и облегчения коммуникации.

В этой связи 1 февраля 1946 года [Генеральная Ассамблея приняла свою](#) вторую резолюцию — [резолюцию 2 \(I\) «Правила о языках»](#), — в которой она изложила основные правила многоязычия в Организации Объединенных Наций. По сей день эта резолюция служит основой для языковой политики Организации Объединенных Наций.

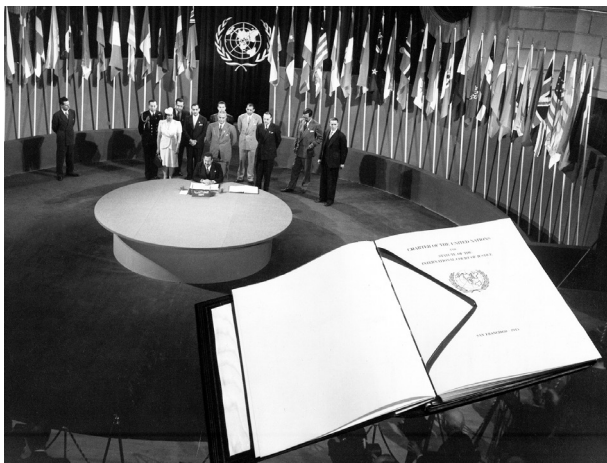
В последующие десятилетия государства-члены продолжали отстаивать право и обязанность выражаться понятно и понимать других (см., например, [резолюцию 50/11](#) Генеральной Ассамблеи), подчеркивая, что многоязычие обусловлено многосторонностью. В 1995 году пункт о многоязычии был включен в повестку дня Генеральной Ассамблеи в знак признания его значимости как сквозного вопроса, рассматриваемого в различных органах системы Организации Объединенных Наций. К середине 2010-х годов Генеральная Ассамблея утвердила многоязычие в качестве одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций, впоследствии Генеральный секретарь Антониу Гутерриш включил его обеспечение в число приоритетных задач своей работы.

[Сегодня официальными языками Организации Объединенных Наций являются следующие шесть языков: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.](#) За этим относительно простым фактом скрываются более сложные реалии. Различные органы приняли различные меры, связанные с языками, и был пройден далеко не простой путь.



# ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ

**26 ИЮНЯ 1945 ГОДА:** принятие Устава Организации Объединенных Наций — учредительного документа Организации, который был подписан в пяти равно аутентичных вариантах: на английском, испанском, китайском, русском и французском языках.



**1 февраля 1946 года:** в [резолуции 2 \(I\)](#) Генеральная Ассамблея постановила, что официальными языками Организации Объединенных Наций являются английский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими — английский и французский языки. Под официальными языками понимаются языки, на которых Организация Объединенных Наций выпускает официальные документы. Рабочие языки используются для внутренней коммуникации между сотрудниками.

**24 июня 1946 года:** Совет Безопасности в [резолуции S/96](#) принял временные правила процедуры, постановив, что его официальными языками являются английский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими — английский и французский языки.

**7 декабря 1948 года:** в [резолуции 247 \(III\)](#) Генеральная Ассамблея постановила включить испанский язык в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи.

**11 декабря 1948 года:** в [резолуции 262 \(III\)](#) Генеральная Ассамблея внесла поправки в свои правила процедуры и включила испанский язык в число своих рабочих языков.

**5 декабря 1952 года:** в [резолуции 664 \(VII\)](#) Генеральная Ассамблея поддержала мнение о том, что испанский язык должен быть включен в число рабочих языков Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий.

**21 декабря 1968 года:** в [резолуции 2479 \(XXIII\)](#) Генеральная Ассамблея постановила включить русский язык в число рабочих языков Ассамблеи и посчитала желательным включить испанский и русский языки в число рабочих языков Совета Безопасности.

**24 января 1969 года:** в [резолуции 263 \(1969\)](#) Совет Безопасности включил испанский и русский языки в число рабочих языков Совета.

**18 декабря 1973 года:** в [резолуции 3189 \(XXVIII\)](#) Генеральная Ассамблея включила китайский язык в число рабочих языков Ассамблеи и посчитала желательным включить китайский язык в число рабочих языков Совета Безопасности.

**18 декабря 1973 года:** в [резолуции 3190 \(XXVIII\)](#) Генеральная Ассамблея постановила включить арабский язык в число официальных и рабочих языков Ассамблеи и ее главных комитетов.

**17 января 1974 года:** в [резолуции 345 \(1974\)](#) Совет Безопасности постановил включить китайский язык в число рабочих языков Совета.

**17 декабря 1980 года:** в [резолуции 35/219 A](#) Генеральная Ассамблея постановила включить арабский язык в число официальных и рабочих языков вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи и просила Совет Безопасности и Экономический и Социальный Совет сделать то же самое к 1 января 1983 года.

**15 апреля 1982 года:** в решении 1982/147, содержащемся в документе [E/1982/82](#), Экономический и Социальный Совет включил арабский язык в число своих официальных языков.

**21 декабря 1982 года:** в [резолуции 528 \(1982\)](#) Совет Безопасности включил арабский язык в число официальных и рабочих языков Совета Безопасности.





# ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ ПО ЯЗЫКАМ

## Английский язык:

- Официальный и рабочий язык Организации Объединенных Наций<sup>1</sup> ([1 февраля 1946 года](#))

## Арабский язык:

- Официальный и рабочий язык Генеральной Ассамблеи ([18 декабря 1973 года](#))
- Официальный и рабочий язык вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи ([17 декабря 1980 года](#))
- Официальный язык Экономического и Социального Совета ([15 апреля 1982 года](#))
- Официальный и рабочий язык Совета Безопасности ([21 декабря 1982 года](#))

## Испанский язык:

- Официальный язык Организации Объединенных Наций ([1 февраля 1946 года](#))
- Рабочий язык Генеральной Ассамблеи ([7 декабря 1948 года](#))
- Рабочий язык Совета Безопасности ([24 января 1969 года](#))

## Китайский язык:

- Официальный язык Организации Объединенных Наций ([1 февраля 1946 года](#))
- Рабочий язык Генеральной Ассамблеи ([18 декабря 1973 года](#))
- Рабочий язык Совета Безопасности ([17 января 1974 года](#))

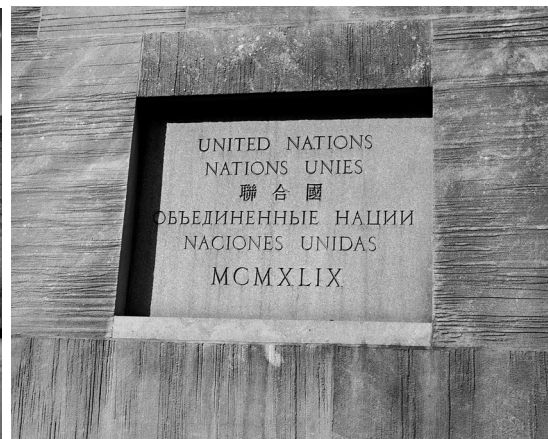
## Русский язык:

- Официальный язык Организации Объединенных Наций ([1 февраля 1946 года](#))
- Рабочий язык Генеральной Ассамблеи ([21 декабря 1968 года](#))
- Рабочий язык Совета Безопасности ([24 января 1969 года](#))

## Французский язык:

- Официальный и рабочий язык Организации Объединенных Наций<sup>1</sup> ([1 февраля 1946 года](#))

<sup>1</sup> Английский и французский языки также являются официальными языками Международного Суда (см. Статут Суда, ст. 39).







# ОФИЦИАЛЬНЫЕ И РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ ГЛАВНЫХ ОРГАНОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**Генеральная Ассамблея** (включая комитеты, подкомитеты и вспомогательные органы):

- Официальные и рабочие языки: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский

**Совет Безопасности:**

- Официальные и рабочие языки: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский

**Экономический и Социальный Совет** (включая функциональные комиссии):

- Официальные языки: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский
- Рабочие языки: английский, испанский и французский

**Совет по Опеке:**

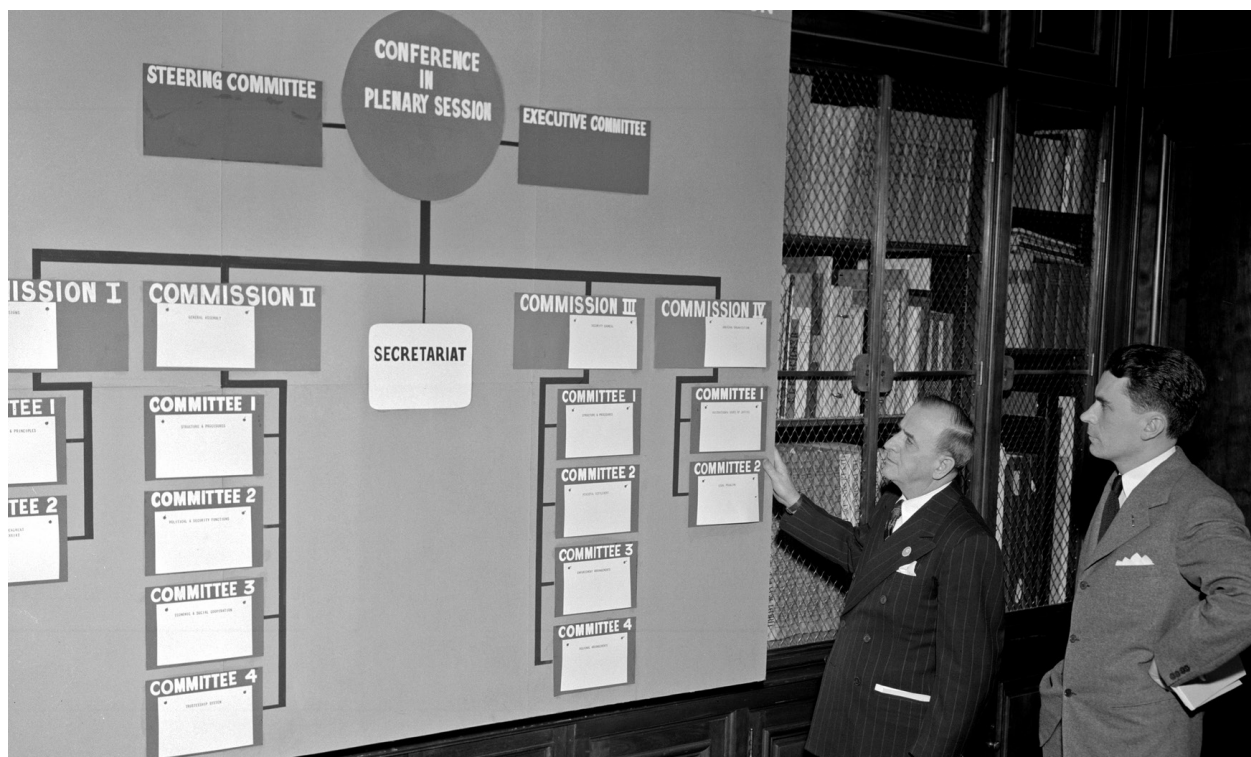
- Официальные языки: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский
- Рабочие языки: английский и французский

**Секретариат:**

- Рабочие языки: английский и французский

**Международный Суд:**

- Официальные языки: английский и французский
- Рабочие языки секретариата Суда: английский и французский



## ОФИЦИАЛЬНЫЕ И РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНАЛЬНЫХ КОМИССИЙ

За исключением Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна, ни круг ведения, ни правила процедуры региональных комиссий не предусматривают наличие официального языка.



**Экономическая комиссия для Африки**

Рабочие языки: английский, арабский и французский



**Европейская экономическая комиссия**

Рабочие языки: английский, русский и французский



**Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна**

Официальные языки: английский, испанский, португальский и французский  
Рабочие языки: английский, испанский и французский



**Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана**

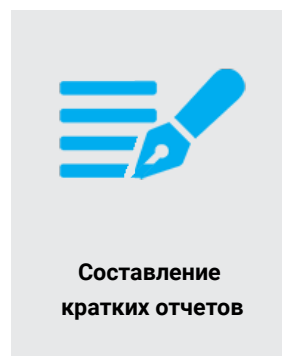
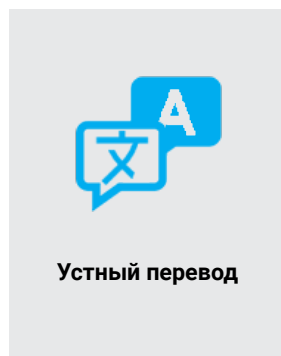
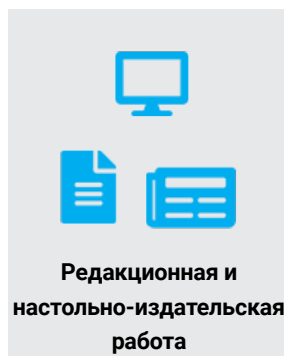
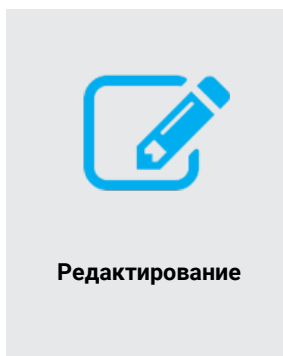
Рабочие языки: английский, китайский, русский и французский



**Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии**

Рабочие языки: английский, арабский и французский

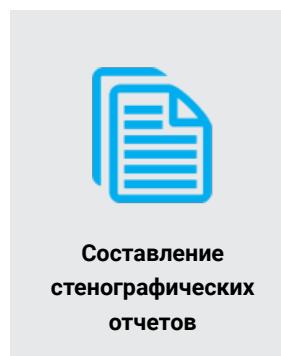
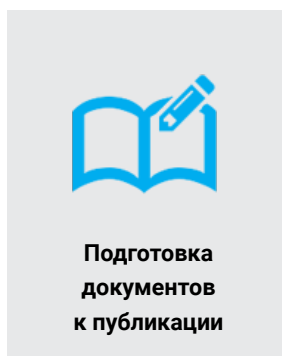
# ЯЗЫКОВЫЕ СЛУЖБЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



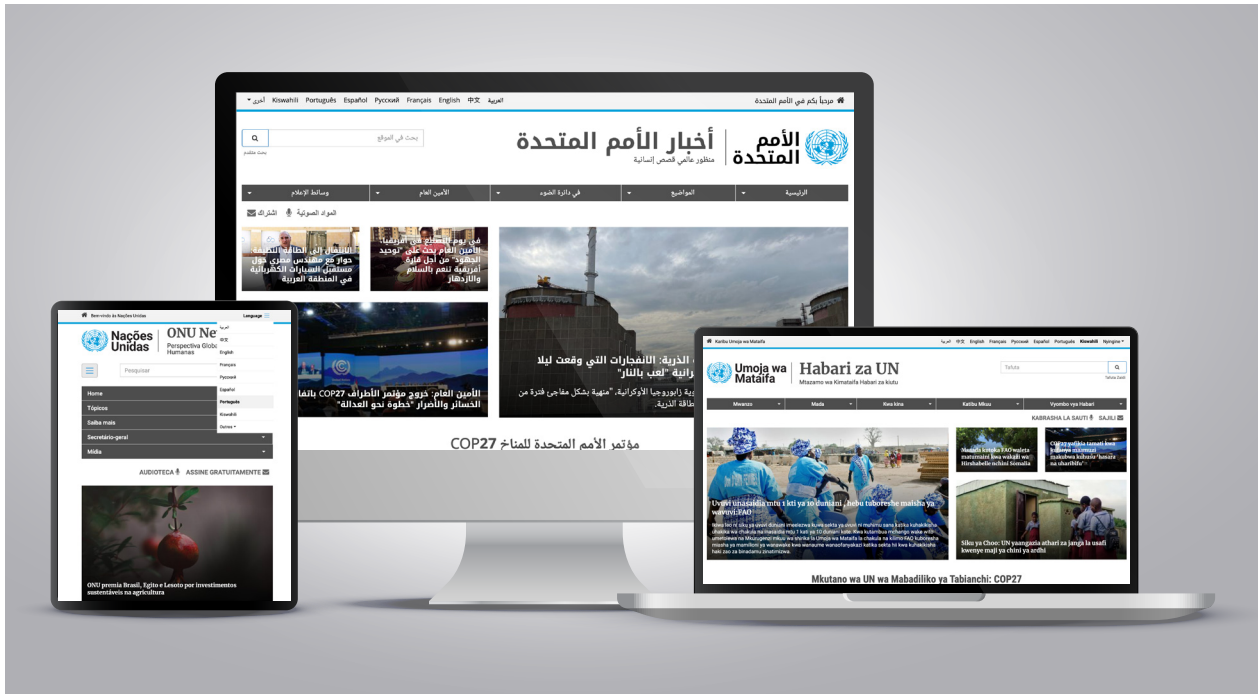
[Резолюция 2 \(I\)](#) от 1 февраля 1946 года, в которой были установлены первоначальные правила о языках в Организации Объединенных Наций, послужила основой для создания языковых служб Организации Объединенных Наций в интересах содействия межправительственной работе Организации. По сей день Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению оказывает языковые услуги — от редактирования до письменного перевода, от терминологической работы до устного перевода, от составления стенографических и кратких отчетов до технического редактирования. Департамент оказывает свои услуги в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби и региональных комиссиях Организации.

Хотя со временем был достигнут значительный прогресс в развитии технологий, которые продолжают развиваться и дальше, широкий круг языковых специалистов, работающих в различных областях и на различных языках, продолжают служить основой многостороннего механизма Организации Объединенных Наций, наводя мосты между языками, культурами и странами и, по сути, между проходами залов заседаний Организации Объединенных Наций.

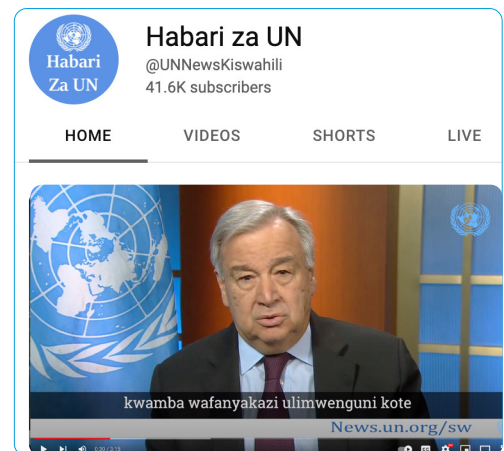
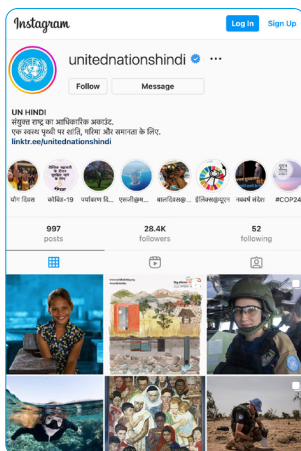
Органы системы Организации Объединенных Наций могут иметь различные правила и права в связи с языками. Языковые специалисты, набираемые по итогам строгих конкурсных экзаменов, имеют различные языковые комбинации и специализации. На практике это означает, что языковые службы представляют собой сложную экосистему, которую необходимо регулировать, поддерживать и развивать. Каждое добавление официального языка и каждый технологический прорыв порождают новые проблемы и возможности для языковых служб Организации Объединенных Наций.



# ДРУГИЕ ЯЗЫКИ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Помимо шести официальных языков, **Департамент глобальных коммуникаций** регулярно использует в своих информационных продуктах, таких как «Новости Организации Объединенных Наций», основные аккаунты Организации в социальных сетях, а также радио- и телепрограммы, **другие языки, в частности суахили и португальский язык**. В 2018 году благодаря поступлению финансовых средств от правительства Индии хинди был включен в список неофициальных языков, используемых на ежедневной основе. Департамент продолжает распространять информацию на других неофициальных языках. В своей **резолюции 76/268** Генеральная Ассамблея выразила Департаменту признательность за его усилия по освещению некоторых важных недавних сообщений и **посланий Генерального секретаря на неофициальных языках**, таких как **португальский, хинди, суахили, персидский, бенгальский и урду**, которые были направлены в дополнение к сообщениям и посланиям на официальных языках, в целях содействия многоязычию и призвала Департамент распространять эти материалы на всех шести официальных языках, а также на неофициальных языках, когда это целесообразно, в рамках имеющихся ресурсов.





UN PHOTO

UN Presentation 829

UNITED

## РАДИО ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ — МНОГОЯЗЫЧНАЯ СЛУЖБА

Радио Организации Объединенных Наций было учреждено как многоязычная служба в соответствии с [резолюцией 13\(I\)](#) Генеральной Ассамблеи от 13 февраля 1946 года на заре существования Организации. Оно начало вещание в 1946 году из импровизированных студий и служебных помещений в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Лейк-Саксесе, штат Нью-Йорк, откуда впервые прозвучали позывные: «Организация Объединенных Наций обращается к народам мира».



Из статьи [«История создания Радио Организации Объединенных Наций»](#), «Курьер ЮНЕСКО» (том 1, № 6, июль 1948 года):

«Организация Объединенных Наций обращается к народам мира».

*Эта фраза прозвучала в эфире практически на всех языках мира, и во всех уголках света люди узнали о новой организации, обращающейся непосредственно к ним.*

...

*С самого начала Радио Организации Объединенных Наций находится в распоряжении аккредитованных радиорепортеров и делегаций, которые на своих родных языках могут вести собственные репортажи без цензуры для слушателей в своих странах; и многие сотни репортеров и делегатов воспользовались этой возможностью во время различных важных встреч, которые были проведены с тех пор.*

...

*В 1947 году по случаю празднования годовщины подписания Устава ООН на основных языках мира была записана специальная программа, которая была распространена авиапочтой и передана по национальным и местным станциям. Другая важная программа, которая была подготовлена накануне сессии Генеральной Ассамблеи, проходившей осенью 1947 года во Флашинг-Медоус, и которая пророчески и, возможно, ужасающе была названа «ВРЕМЯ НАСТАЛО», транслировалась по всем передатчикам ООН и широко распространялась.*

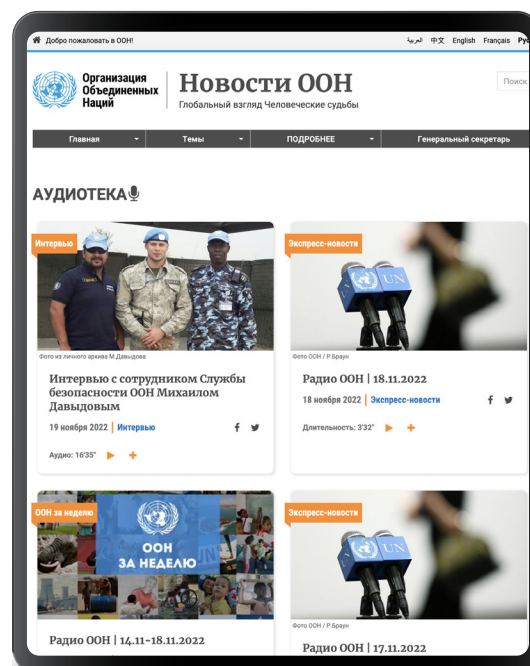
*Согласно имеющимся оценкам, в то время эту программу услышали, по всей вероятности, более 200 миллионов человек — у нее была одна из самых больших аудиторий среди всех программ.*



Более 30 лет, до 1985 года, программы Радио Организации Объединенных Наций транслировались по всему миру в партнерстве с национальными сетями. В 1983 году в своей [резолуции 38/82 В](#) Генеральная Ассамблея расширила языковые возможности региональных радиослужб Организации Объединенных Наций. Этой резолюцией к языкам вещания Африканского отделения Радиослужбы был добавлен португальский язык, а к языкам Азиатского отделения – бенгальский, индонезийский и малайский.

Впоследствии программы Радио Организации Объединенных Наций распространялись только на пленке на 15 языках. В 1998 году Радио Организации Объединенных Наций начало использовать для этого Интернет: в марте этого года на веб-сайте появилась ежедневная новостная сводка Радио Организации Объединенных Наций на английском и французском языках, а вскоре после этого – и на испанском. 4 марта 1999 года появился первый аудиовизуальный веб-сайт Организации Объединенных Наций. На нем были представлены тематические программы Радио Организации Объединенных Наций с фотографиями и другими графическими материалами, а также с аудио- и видеороликами. В 2000 году Радио Организации Объединенных Наций начало прямое вещание на шести официальных языках.

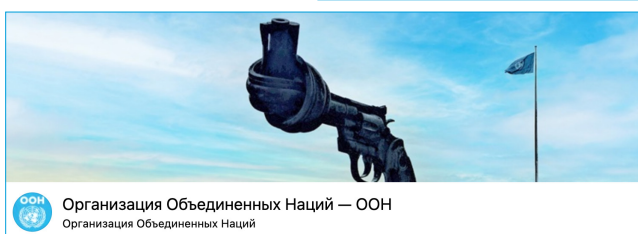
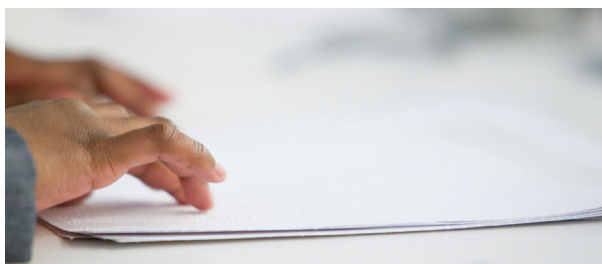
Аудиовещание Организации Объединенных Наций продолжается и в цифровую эпоху: ежедневные сводки новостей, еженедельные выпуски радиожурнала и ежемесячные подкасты готовятся группами, работающими на шести официальных языках, а также на хинди, суахили, португальском языке и урду.



## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ — СБЛИЖЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ С ЛЮДЬМИ ПО ВСЕМУ МИРУ



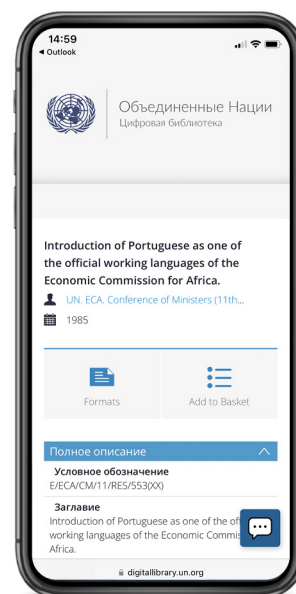
Информационные центры Организации Объединенных Наций по всему миру переводят и выпускают общественно-информационные материалы на различных местных языках, что позволяет широко распространять исходящую от Организации Объединенных Наций информацию среди широкой общественности. В 2021 году в своем докладе по вопросам, касающимся информации (A/76/278), Генеральный секретарь отметил, что глобальная сеть информационных центров Организации Объединенных Наций ежедневно работает на английском, арабском, испанском, русском и французском языках, а также еще на 125 других языках. Согласно этому докладу, к числу основных задач информационных центров относится работа с аудиторией на ее родном языке, а также с помощью шрифта Брайля и жестового языка с использованием таких традиционных средств, как радио и телевидение, а также социальных сетей и посредством непосредственного взаимодействия с прессой.





## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ДЕПАРТАМЕНТЕ ПО ДЕЛАМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ И КОНФЕРЕНЦИОННОМУ УПРАВЛЕНИЮ

В своей [резолуции 3355 \(XXIX\)](#) Генеральная Ассамблея постановила, что с учетом заверений, которые были даны обратившимися с соответствующей просьбой государствами-членами (Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германия) относительно их готовности коллективно покрывать возникающие в этой связи расходы, с 1 июля 1975 года некоторые документы Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета будут издаваться на немецком языке. В соответствии с этой резолюцией в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению была создана Секция немецкого письменного перевода (Deutscher Übersetzungsdienst). Это самая маленькая служба письменного перевода в Организации Объединенных Наций и единственная служба письменного перевода с неофициального языка. В настоящее время она финансируется немецкоязычными государствами-членами: Австрией, Германией, Лихтенштейном и Швейцарией.



## ПОПЫТКА ПОВЫСИТЬ СТАТУС ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ДЛЯ АФРИКИ

В середине 1980-х годов была предпринята попытка включить португальский язык в число так называемых «официальных рабочих языков» Экономической комиссии для Африки, но она оказалась безуспешной. На одиннадцатой Конференции министров Экономической комиссии для Африки была принята резолюция о введении португальского языка в качестве официального рабочего языка Комиссии [[E/ECA/CM/11/RES/553\(XX\)](#)], которая впоследствии была передана на рассмотрение Экономическому и Социальному Совету. В июле 1985 года Совет принял [резолуцию 1985/68](#), в которой одобрил 34 голосами против 12 при 5 воздержавшихся постепенное введение португальского языка в качестве «официального рабочего языка» Комиссии. Некоторые государства-члены выразили обеспокоенность по поводу расходов и создания прецедента в связи с использованием неофициального языка в качестве рабочего языка в региональной комиссии (см. [E/1985/SR.52](#)). После выхода доклада Генерального секретаря о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1986–1987 годов ([A/C.5/40/13](#)) и соответствующего доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам ([A/40/7/Add.5](#), пп. 10–18) Генеральная Ассамблея приняла [резолуцию 40/252](#), в разделе VIII которой она постановила не выделять необходимых для этого бюджетных ресурсов и вновь передать этот вопрос на рассмотрение Экономическому и Социальному Совету и Экономической комиссии для Африки для получения дальнейших разъяснений; понятие «официальный рабочий язык» ранее не использовалось. В 1986 году Совет вновь передал этот вопрос на рассмотрение Комиссии в своем решении 1986/106 (см. [E/1986/86](#)).

Multilingualism

تعدد اللغات

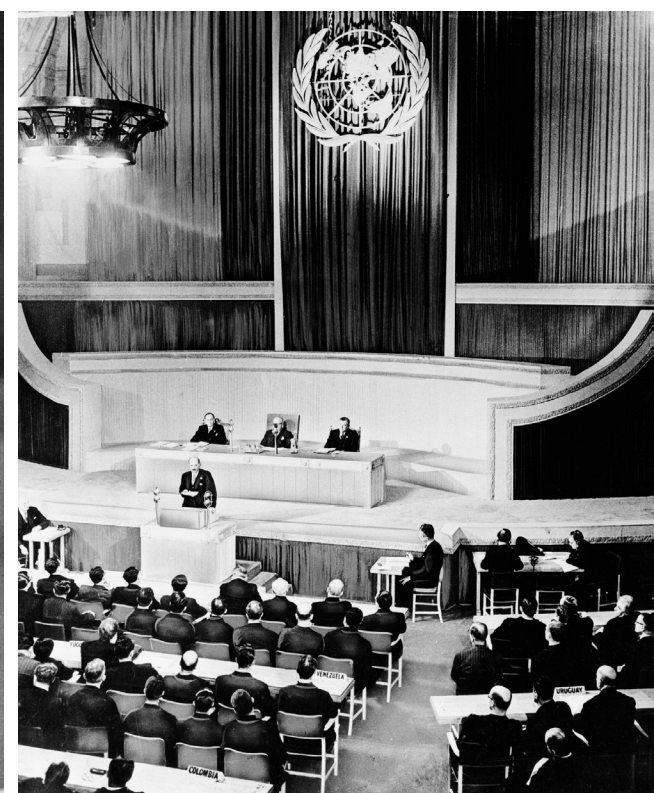
Многоязычие

ОТ ОСНОВОПОЛАГАЮЩЕГО ПРИНЦИПА  
К ОСНОВНОЙ ЦЕННОСТИ

Multilingüismo

使用多种语文

Multilinguisme



# МНОГОЯЗЫЧИЕ — ОТ ОСНОВОПОЛАГАЮЩЕГО ПРИНЦИПА К ОСНОВНОЙ ЦЕННОСТИ

Как уже было отмечено, [первой резолюцией, посвященной вопросу об использовании языков, стала резолюция 2 \(I\) Генеральной Ассамблеи от 1 февраля 1946 года](#). По сей день она служит общей основой для многоязычия в Организации Объединенных Наций. В ней предусмотрено, что официальными языками всех органов Организации, за исключением Международного Суда, являются английский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими языками — английский и французский. В той же резолюции Генеральная Ассамблея рекомендовала всем органам Организации Объединенных Наций принять правила о языках в соответствии с изложенными в ней общими указаниями. Со временем многие органы системы Организации Объединенных Наций приняли более точные правила либо включили в число своих официальных или рабочих языков другие языки в дополнение к тем, которые были изначально рекомендованы в резолюции 2 (I). Речь идет о самой Генеральной Ассамблее, Совете Безопасности и Экономическом и Социальном Совете. Однако рабочие языки Секретариата — который является исполнительным, а не совещательным органом — остаются неизменными с 1946 года<sup>2</sup>.



В резолюции 2 (I) также были даны разъяснения в отношении масштабов конференционного обслуживания на каждом из языков. В частности, в ней предусмотрено, что речи, произнесенные на одном из рабочих языков, переводятся на другой рабочий язык, а речи, произнесенные на одном из других трех официальных языков, переводятся на оба рабочих языка. Следует особо отметить, что в соответствии с этой резолюцией все представители могут произносить речи на любом другом языке, помимо официальных, если они сами обеспечивают устный перевод на один из рабочих языков. Таким образом, хотя в Организации Объединенных Наций заведомо обеспечивается устный перевод на шесть официальных языков, нередко заявления звучат и на других языках, особенно во время общих прений в Генеральной Ассамблее.

После принятия резолюции 2 (I) вопросы, связанные с многоязычием и/или языками, затрагивались во многих положениях резолюций органов системы Организации Объединенных Наций. Однако эти положения были разбросаны по разным пунктам повестки дня и обсуждались различными органами Организации Объединенных Наций. [В этой связи в середине 1990-х годов](#), в преддверии пятидесятой годовщины основания Организации Объединенных Наций, несколько государств-членов начали выступать за [включение в повестку дня Генеральной Ассамблеи отдельного пункта о многоязычии](#). Внесение этого предложения было обусловлено растущим дисбалансом в использовании языков в Организации и ее деятельности. Таким образом, в письме от 20 июля 1995 года на имя Генерального секретаря ([A/50/147](#)) 18 государств-членов отметили, что принцип равенства официальных и рабочих языков все чаще ставится под сомнение. Среди прочего, внесение предложения о включении указанного пункта повестки дня должно было предоставить возможность для обсуждения вопроса о многоязычии сквозным образом.

<sup>2</sup> Исключение составляют региональные комиссии; они приняли свои собственные положения о языках в рамках своих кругов ведения и правил процедуры.



## 1995 ГОД: ПУНКТ О МНОГОЯЗЫЧИИ ВКЛЮЧЕН В ПОВЕСТКУ ДНЯ

В своем письме от 1995 года группа из 18 государств-членов обратилась с просьбой включить в повестку дня Генеральной Ассамблеи пункт под названием «Многоязычие» и принять по этому пункту резолюцию, проект которой они представили на рассмотрение. По их словам, пятидесятая годовщина основания Организации Объединенных Наций должна была послужить напоминанием об основополагающем значении многообразия культур для развития насыщенной и гармоничной международной жизни — принципа, в отношении которого, по их мнению, ни у кого не возникало сомнений. В соответствии с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи в работе Организации этот принцип должен отражаться в равном использовании официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций.

Еще 29 государств-членов поддержали эту просьбу и приложенный проект резолюции ([A/50/147/Add.1](#) и [A/50/147/Add.2](#)). 22 сентября 1995 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить пункт о многоязычии в свою повестку дня и периодически рассматривать его непосредственно на пленарных заседаниях, не передавая его главным комитетам, ввиду его сквозного характера (см. [\(A/50/PV.3\)](#) и [\(A/50/250\)](#)).

Проект резолюции, содержащийся в письме, был затем представлен на рассмотрение Ассамблее в документе [A/50/L.6](#), авторами которого выступили 68 государств-членов, и был принят 2 ноября 1995 года 100 голосами против 35 при 29 воздержавшихся в качестве [резолюции 50/11](#).



@UNESCO

В данной резолюции Генеральная Ассамблея напомнила, что универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство — член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других. Ассамблея также подчеркнула важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках. Кроме того, она просила Генерального секретаря следить за строгим соблюдением резолюций, устанавливающих языковой режим, как в отношении официальных языков, так и в отношении рабочих языков Секретариата и предложила государствам-членам делать то же самое.



В данной резолюции Генеральная Ассамблея также подчеркнула необходимость обеспечения надлежащих людских и финансовых ресурсов для организации устного перевода на заседаниях и письменного перевода документов в рамках Секретариата и подчеркнула важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках. Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее пятьдесят второй сессии доклад об осуществлении указанной резолюции, и в частности об использовании официальных языков Организации Объединенных Наций, а также рабочих языков Секретариата.



С 1995 года, за редким исключением, раз в два года пункт о многоязычии включался в повестку дня Генеральной Ассамблеи с последующим принятием резолюции по нему<sup>3</sup>. После принятия первой резолюции путем голосования, заносимого в отчет о заседании, все резолюции принимались без голосования.

<sup>3</sup> Генеральная Ассамблея отложила рассмотрение этого пункта с пятьдесят восьмой до пятьдесят девятой сессии и с семьдесят пятой до семьдесят шестой сессии.

## ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ДОКЛАДЫ, ПРОВЕДЕННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ И ПРИНЯТЫЕ РЕШЕНИЯ

СЕССИЯ	ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ	ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ	ПРИНЯТАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ/ ПРИНЯТОЕ РЕШЕНИЕ
Пятидесятая (1995/96 годы)	-	<a href="#">A/50/PV.18</a> <a href="#">A/50/PV.34</a> <a href="#">A/50/PV.47</a> <a href="#">A/50/PV.48</a> <a href="#">A/50/PV.49</a>	<a href="#">Резолюция 50/11</a>
Пятьдесят вторая (1997/98 годы)	<a href="#">A/52/577</a>	<a href="#">A/52/PV.55</a>	<a href="#">Резолюция 52/23</a>
Пятьдесят четвертая (1999/2000 годы)	<a href="#">A/54/478</a>	<a href="#">A/54/PV.70</a>	<a href="#">Резолюция 54/64</a>
Пятьдесят шестая (2001/02 годы)	<a href="#">A/56/656</a>	<a href="#">A/56/PV.90</a> <a href="#">A/56/PV.94</a>	<a href="#">Резолюция 56/262</a>
Пятьдесят восьмая (2003/04 годы)	<a href="#">A/58/363</a>	<a href="#">A/58/PV.93</a>	Решение 58/571 <sup>a</sup>
Пятьдесят девятая (2004/05 годы)	-	<a href="#">A/59/PV.104</a>	<a href="#">Резолюция 59/309</a>
Шестьдесят первая (2006/07 годы)	<a href="#">A/61/317</a>	<a href="#">A/61/PV.96</a>	<a href="#">Резолюция 61/266</a>
Шестьдесят третья (2008/09 годы)	<a href="#">A/63/338</a>	<a href="#">A/63/PV.104</a>	<a href="#">Резолюция 63/306</a>
Шестьдесят пятая (2010/11 годы)	<a href="#">A/65/488</a>	<a href="#">A/65/PV.109</a>	<a href="#">Резолюция 65/311</a>
Шестьдесят седьмая (2012/13 годы)	<a href="#">A/67/311</a>	<a href="#">A/67/PV.92</a>	<a href="#">Резолюция 67/292</a>
Шестьдесят девятая (2014/15 годы)	<a href="#">A/69/282</a>	<a href="#">A/69/PV.103</a>	<a href="#">Резолюция 69/324</a>
Семьдесят первая (2016/17 годы)	<a href="#">A/71/757</a>	<a href="#">A/71/PV.82</a> <a href="#">A/71/PV.97</a>	<a href="#">Резолюция 71/328</a>
Семьдесят третья (2018/19 годы)	<a href="#">A/73/761</a>	<a href="#">A/73/PV.107</a>	<a href="#">Резолюция 73/346</a>
Семьдесят пятая (2020/21 годы)	<a href="#">A/75/798</a>	-	Решение 75/584 <sup>b</sup>
Семьдесят шестая (2021/22 годы)	-	<a href="#">A/76/PV.81</a>	<a href="#">Резолюция 76/268</a>

<sup>a</sup> См. [A/58/49 \(Vol. III\)](#), разд. IV.B.

<sup>b</sup> См. [A/75/49 \(Vol. III\)](#), разд. IV.B, и [A/75/49 \(Vol. III\)/Corr.1](#).





## НОВОЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ: ПОВЫШЕНИЕ ЗНАЧИМОСТИ ВОПРОСА О МНОГОЯЗЫЧИИ В ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ

В декабре 1999 года Генеральная Ассамблея приняла [резолуцию 54/64](#), в которой просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата. Таким образом, за несколько лет многоязычию было уделено значительно больше внимания, поскольку из второстепенного вопроса в рамках различных основных пунктов повестки дня оно превратилось в самостоятельный вопрос со своим собственным пунктом повестки дня, за рассмотрением которого следит весь Секретариат.

На протяжении 2000-х и в начале 2010-х годов государства-члены формировали более согласованный подход к многоязычию и вопросам, связанным с языками, координируя свои позиции внутри и между языковыми группами на различных форумах и согласовывая свои национальные выступления по различным пунктам повестки дня или в различных органах системы Организации Объединенных Наций. В результате в Организации повысился интерес к языковым вопросам и расширились масштабы деятельности по отслеживанию соответствующей работы и представлению отчетности о ней Генеральному секретарю.



В 2013 году в [резолуции 67/292](#) Генеральной Ассамблеи было впервые упомянуто об интеграции многоязычия — или «внедрении принципа многоязычия» — в деятельность Секретариата: «Генеральная Ассамблея ... подчеркивает также ответственность Секретариата в том, чтобы интегрировать многоязычие в свою деятельность, исходя при этом из имеющихся ресурсов и придерживаясь равноправия». В той же резолюции Генеральная Ассамблея признала, что многоязычие вносит вклад в достижение целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций. В [резолуции 68/86 В](#) о политике и деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации, также принятой в 2013 году, Генеральная Ассамблея подчеркнула ответственность Секретариата за внедрение принципа многоязычия во все виды своей коммуникационной и информационной деятельности в рамках имеющихся ресурсов на справедливой основе.



4	КАЧЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	4	EDUCACIÓN DE CALIDAD	4	التعليم الجيد	4	
4	ÉDUCATION DE QUALITÉ	4	优质教育	4	QUALITY EDUCATION	4	

Inclusive education is the foundation for improving lives.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS #GlobalGoals

В следующем году в своей [резолуции 69/96 В](#), Генеральная Ассамблея начала давать Департаменту общественной информации<sup>4</sup> более подробные указания в отношении внедрения принципа многоязычия в его деятельность, включая празднования и торжественные мероприятия, информационно-просветительскую деятельность и информационные услуги. Кроме того, она поручила Департаменту сделать общий акцент на многоязычие начиная с этапа планирования его коммуникационных стратегий с целью обеспечить выделение достаточных бюджетных средств по всем языкам.



В 2015 году в своей [резолуции 69/270](#) о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией франкофонии Генеральная Ассамблея напомнила, что именно Секретариат должен учитывать вопрос многоязычия в ходе миротворческих операций. В том же году [вопрос о многоязычии также подробно обсуждался в рамках пункта повестки дня об активизации работы Генеральной Ассамблеи в контексте выбора следующего Генерального секретаря](#). В своей [резолуции 69/321](#) Ассамблея предложила государствам-членам выдвигать кандидатов, доказавших на деле свои руководящие и управленческие способности, обладающих богатым опытом международных отношений и развитыми навыками дипломатии и общения и владеющих несколькими языками.



<sup>4</sup> 1 января 2019 года Департамент общественной информации был переименован в Департамент глобальных коммуникаций.

В 2016 году в своей [резолуции 70/9](#) о плане конференций Генеральная Ассамблея назвала многоязычие одной из основных ценностей Организации, чего до этого не делал никакой другой орган системы Организации Объединенных Наций. Ассамблея также отметила, что многоязычие предполагает активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон, включая все места службы Организации Объединенных Наций и ее отделения вне Центральных учреждений.



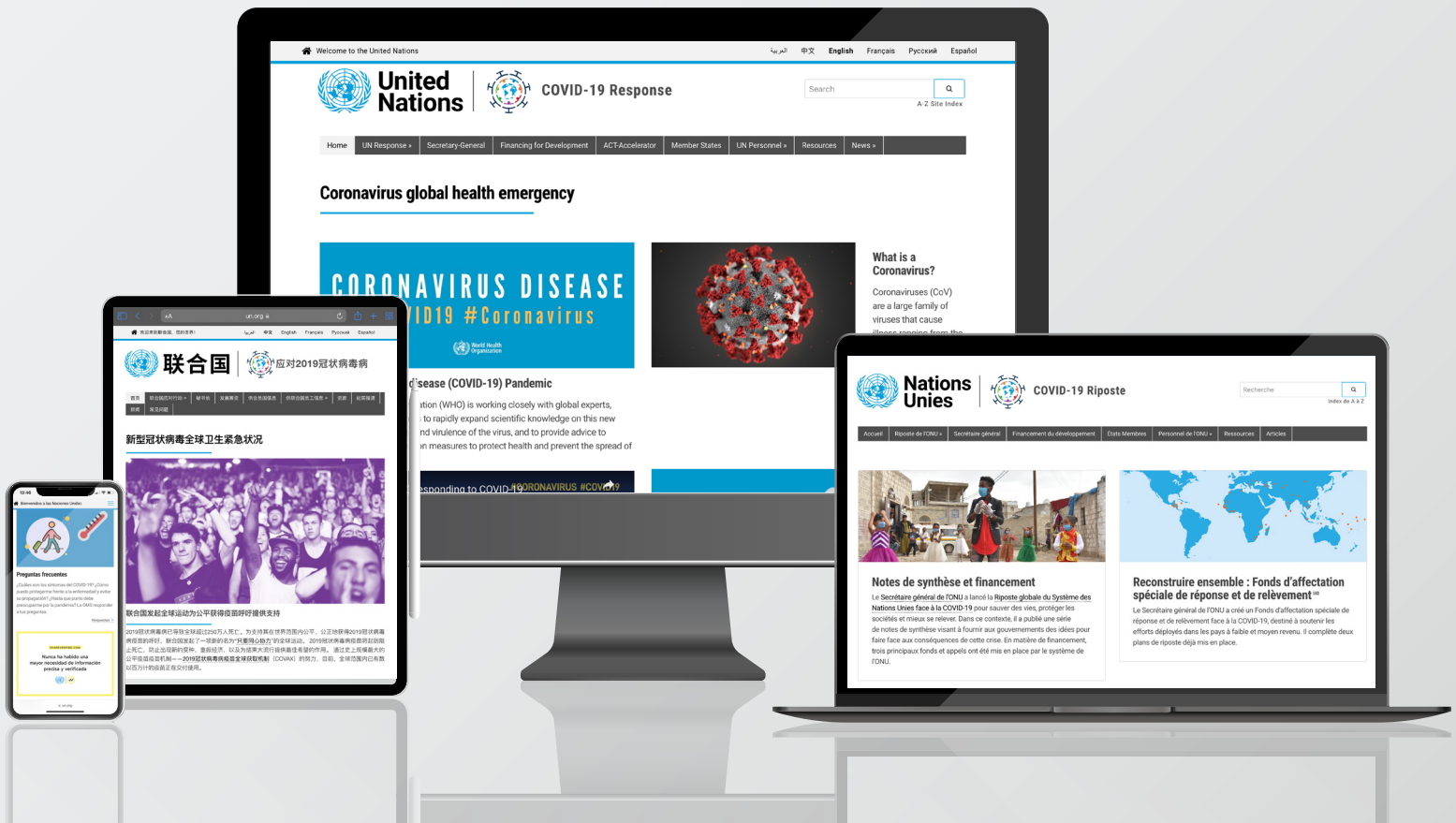
Генеральная Ассамблея вновь назвала многоязычие одной из основных ценностей Организации в ряде других резолюций, в том числе в [резолуции 71/101 В](#) о политике и деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации. В 2017 году в своей [резолуции 71/288](#) о роли профессионального перевода в сближении народов, укреплении мира и содействии взаимопониманию и развитию Генеральная Ассамблея признала роль многоязычия не только в деятельности Организации Объединенных Наций, но и в формировании представления об Организации во всем мире. В том же году в своей [резолуции 71/328](#) о многоязычии Ассамблея впервые признала, что многоязычие служит средством повышения эффективности, результативности и транспарентности работы Организации. В этой резолюции Ассамблея также более подробно остановилась на управленческих вопросах, затронув вопросы о включении в объявления о вакансиях языковых требований и оценке языковых навыков в процессе отбора персонала, и впервые предложила Генеральному секретарю включать в договоры со старшими руководителями касающийся многоязычия показатель их работы, который по сей день служит основой для обеспечения подотчетности в отношении многоязычия в Организации Объединенных Наций. Кроме того, резолюция одобрила круг ведения Координатора по вопросам многоязычия и призвала все департаменты и управления в составе Секретариата оказывать всемерное содействие Координатору в осуществлении соответствующих мандатов, касающихся многоязычия (не только тех, которые предусмотрены в резолюции о многоязычии).



В 2017 и 2018 годах многоязычие было названо одной из основных ценностей Организации еще в нескольких резолюциях Генеральной Ассамблеи, включая [резолюции 72/161](#) о Международном дне жестовых языков и [72/313](#) об активизации работы Генеральной Ассамблеи. Эта фраза также появилась в [резолюции 73/161](#) о Всемирном дне азбуки Брайля, принятой в 2018 году, и стала чаще использоваться государствами-членами и старшими должностными лицами Организации Объединенных Наций в Генеральной Ассамблее и других органах системы Организации Объединенных Наций. В 2021 году в записке Председателя Совета Безопасности ([S/2021/648](#)) члены Совета подтвердили свое обязательство неизменно уделять приоритетное внимание обеспечению многоязычия.



В своей резолюции [76/268](#), о многоязычии, принятой в 2022 году, Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать прилагать усилия для обеспечения того, чтобы многоязычие, которое представляет собой одну из основных ценностей Организации Объединенных Наций, не подорвалось ответными мерами, принимаемыми в связи с положением с ликвидными средствами и коронавирусом (COVID-19).

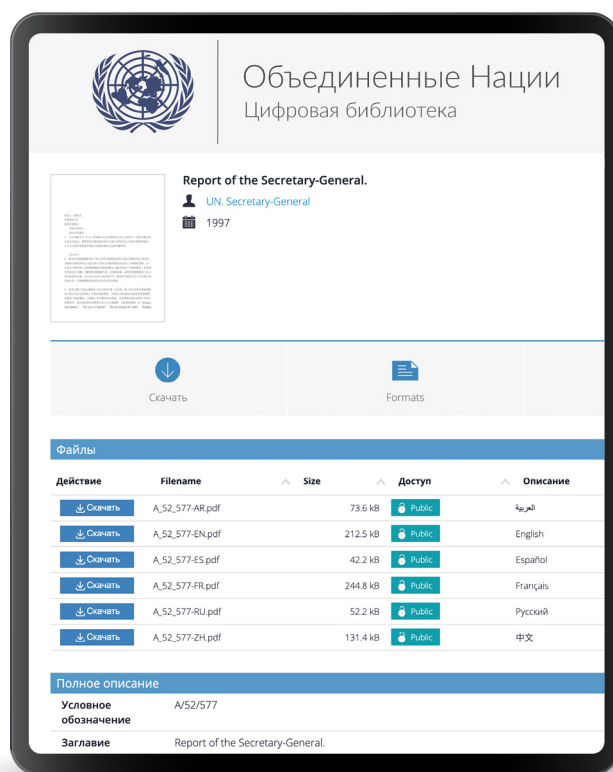


# ДОКЛАДЫ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О МНОГОЯЗЫЧИИ

С 1995 года Генеральный секретарь раз в два года выпускает доклады о многоязычии во исполнение резолюций Генеральной Ассамблеи, принятых по пункту повестки дня о многоязычии. Сфера охвата резолюций со временем стала значительно больше, как и пункты их постановляющей части и соответствующие доклады. В своих следующих друг за другом докладах Генеральный секретарь обновляет предыдущие рекомендации, освещает новые инициативы и обращает внимание Ассамблеи на имеющиеся недостатки и пути их устранения.

В 1997 году Генеральный секретарь опубликовал свой первый доклад о многоязычии (A/52/577), в котором он ответил на просьбу рассмотреть, в частности, вопрос об использовании официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата. В этом докладе Генеральный секретарь обязался способствовать обеспечению многоязычия, поощряя изучение всех официальных языков сотрудниками Секретариата путем создания стимулов для них. Он также заявил, что Секретариат строго соблюдает принцип **одновременного распространения официальных документов на всех официальных языках**.

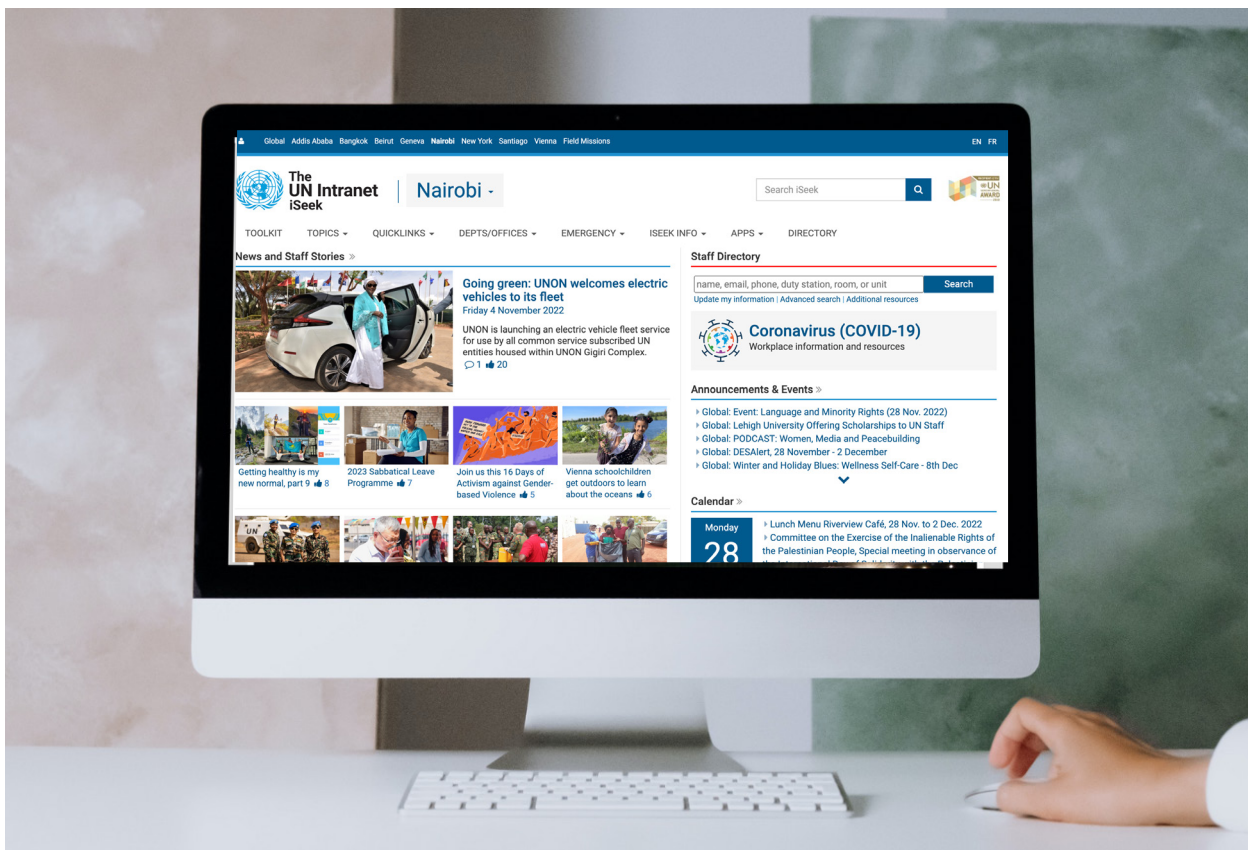
**В своем докладе о многоязычии 1997 года Генеральный секретарь подтвердил роль Библиотеки им. Дага Хаммаршельда как многоязычного исследовательского, информационного и учебного центра, располагающего архивными сборниками документов и публикаций Организации Объединенных Наций на всех языках, на которых они издаются.**



С пятьдесят второй сессии Ассамблеи (1997/98 годы) до ее пятьдесят восьмой сессии (2003/04 годы) в докладах Генерального секретаря неизменно затрагивались ключевые вопросы, связанные с действием изучению официальных и рабочих языков Организации и их использованию во всей ее деятельности. Регулярно рассматривались вопросы, касающиеся рабочих языков Секретариата, в частности вопросы об объявлениях о вакансиях и наборе персонала, а также мерах стимулирования к изучению шести официальных языков и возможностях для него. **Также постоянно рассматривались вопросы, связанные с общественной информацией, в том числе вопросы, касающиеся веб-сайтов, публикаций и других информационных материалов, Системы официальной документации, услуг Радио Организации Объединенных Наций, программ Телевидения Организации Объединенных Наций, экскурсий, Библиотеки им. Дага Хаммаршельда, а также информационных центров и специальных программ Организации Объединенных Наций.**

Однако со временем акцент несколько сместился с общественной информации и конференционного обслуживания на вопросы, связанные с управлением, включая внедрение принципа многоязычия во все аспекты работы Организации Объединенных Наций. В результате этого смещения стало выходить больше обширных аналитических докладов.

В своем докладе 2006 года (A/61/317) Генеральный секретарь провел общий обзор положения дел в плане многоязычия в Секретариате, затронув, в частности, вопросы, касающиеся внутренней коммуникации, конференционного обслуживания и устного перевода на официальных заседаниях в различных конференционных центрах. Он также отметил улучшения, произошедшие в Секретариате после создания iSeek, многоязычного Интранета Организации Объединенных Наций: общение между сотрудниками получило новый импульс с введением согласованной стратегии, осуществляемой с помощью Интранета Секретариата iSeek.



В своем докладе 2008 года (A/63/338) Генеральный секретарь указал на крайнюю важность развития многоязычия для содействия многообразию и плюрализму в Организации Объединенных Наций. Он отметил несколько инициатив по развитию многоязычия в коференционном управлении, внутренней и внешней коммуникации, а также информационно-просветительской работе и управлении людскими ресурсами. В феврале 2008 года началось осуществление мероприятий, приуроченных к Международному году языков, что позволило сосредоточить внимание на развитии многоязычия и определить дополнительные пути его обеспечения.



В своем докладе 2010 года ([A/65/488](#)) Генеральный секретарь представил всеобъемлющий анализ мер, принимаемых для развития и внедрения многоязычия в рамках всего Секретариата, в том числе в таких ключевых областях, как управление людскими ресурсами, конференционное обслуживание и общественная информация. Он расширил сферу охвата доклада, включив в него замечания подразделений Секретариата, занимающихся вопросами поддержания мира, безопасности, надзора и политическими, правовыми, гуманитарными и экономическими вопросами.

В своем докладе 2012 года ([A/67/311](#)) Генеральный секретарь рассмотрел многоязычие с точки зрения управления людскими ресурсами, отметив, в частности, постоянное расширение возможностей изучения языков для персонала. Он также поделился результатами проведенного Управлением людских ресурсов опроса, которые **показали, что сотрудники Секретариата говорят примерно на 160 языках**. Кроме того, он подчеркнул, что языковые навыки персонала способствуют международному взаимопониманию, диалогу, единству и взаимной терпимости в условиях многообразия. Он также коснулся вопроса о ремонте, проводившемся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в рамках реализации генерального плана капитального ремонта, и отметил его положительное влияние на конференционное обслуживание в виде усовершенствования оборудования для синхронного перевода, которое также способствовало улучшению условий труда устных переводчиков и работников вещания. В данном докладе Генеральный секретарь также рассказал о прогрессе, достигнутом в усилиях по развитию многоязычия в Секретариате, в частности о том, что Организация Объединенных Наций все больше внедряет многоязычие и ищет нестандартные способы его развития во всех областях своей деятельности, помня о важности взаимодействия с народами мира на их родных языках, в том числе в различных доступных форматах, чтобы помочь приблизить Организацию к людям, интересам которых она служит.



В своем докладе 2014 года ([A/69/282](#)) Генеральный секретарь дополнительно расширил сферу охвата своего обзора, включив в него замечания еще большего числа подразделений Секретариата, представленные через сеть специалистов по координации вопросов многоязычия. Особое внимание было уделено многоязычию в информационно-коммуникационной сфере. Что касается веб-сайтов, то Генеральный секретарь обратил внимание не только на формальное наличие их вариантов на разных языках, но и на долю содержания веб-сайта на каждом из языков, а также на проблемы, с которыми сталкиваются подразделения Секретариата при ведении многоязычных веб-сайтов.



Доклад Генерального секретаря 2017 года ([A/71/757](#))<sup>5</sup> был опубликован после того, как в Генеральной Ассамблее произошел значительный семантический сдвиг, когда в [резолюции 70/9](#) о плане конференций было впервые отмечено, что многоязычие является одной из основных ценностей Организации. Впоследствии эта фраза появлялась в ряде резолюций Генеральной Ассамблеи и регулярно использовалась государствами-членами, а также — время от времени — в документах Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета. В этой связи Генеральный секретарь в своем докладе 2017 года выступил за смену парадигмы, проведя обзор мер, принятых Координатором по вопросам многоязычия, таких как возобновление работы и расширение сети специалистов по координации вопросов многоязычия, а также различных инициатив, направленных на внедрение принципа многоязычия как одной из основных ценностей Организации. Среди таких инициатив были вероятная разработка стратегических направлений политики в отношении многоязычия, предложенное составление перечня языков, которыми владеют сотрудники, и пересмотр метода оценки языковых навыков при отборе новых сотрудников. В приложении II к этому докладу в ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи, содержащуюся в пункте 60 ее [резолюции 70/9](#), Генеральный секретарь представил на рассмотрение подробно проработанный круг ведения Координатора по вопросам многоязычия. Генеральная Ассамблея одобрила предложенный круг ведения в своей [резолюции 71/328](#).

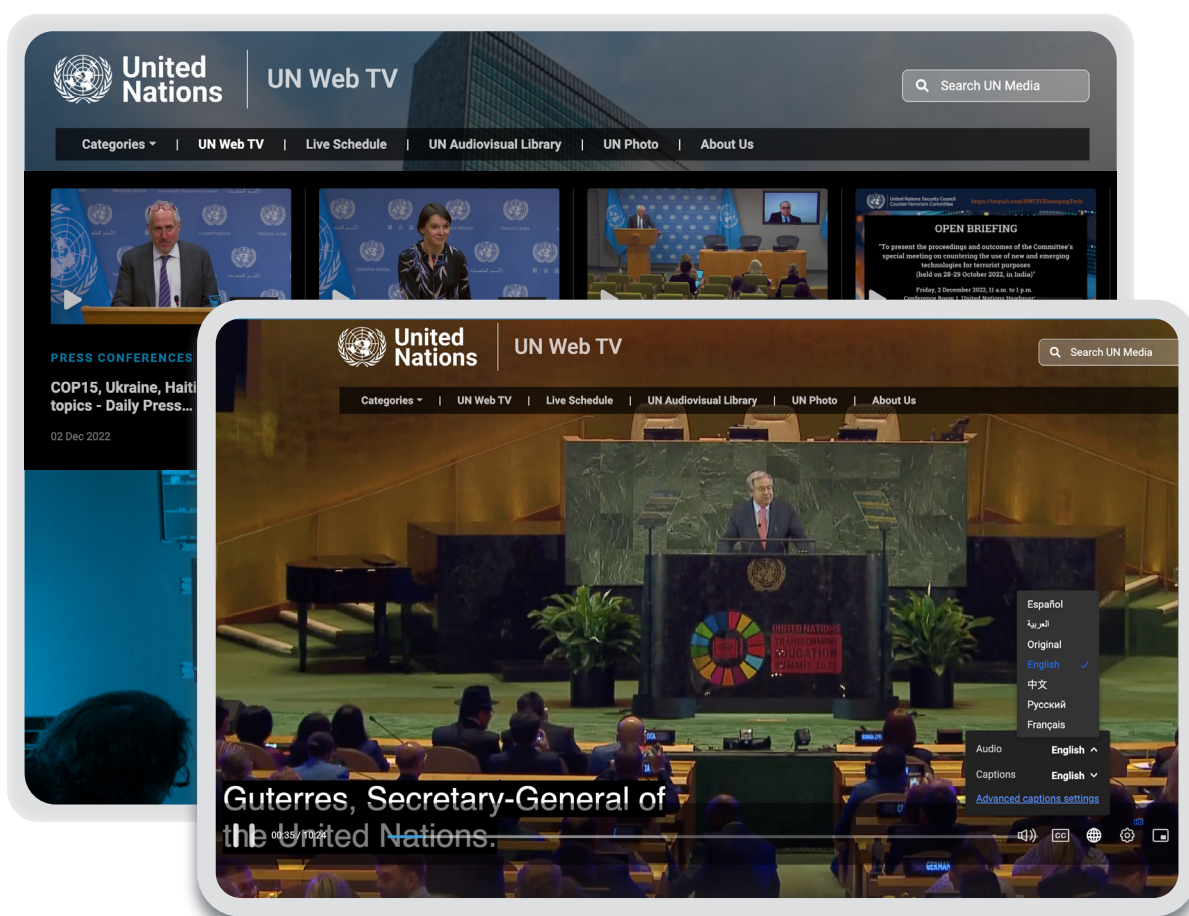
В докладе 2019 года ([A/73/761](#)) представлена обновленная информация о мерах, принятых для внедрения принципа многоязычия как одной из основных ценностей — и общей ответственности — Организации. В нем Генеральный секретарь подробно описал межсекторальные меры, направленные на укрепление многоязычия, от кадровой политики, включая набор и обучение персонала, до конференционного управления и информационно-коммуникационной деятельности. Он особо отметил меры, принятые для укрепления механизмов обеспечения подотчетности, такие как заключение договоров со старшими руководителями и включение в объявления о назначении старших руководителей информации о языковых навыках. В этом докладе также был приведен беспрецедентный обзор языковых требований в объявлениях о вакансиях, опубликованных Секретариатом в 2017 году, в качестве показателя эффективности работы по формированию многоязычного кадрового контингента. Кроме того, в дополнение к докладу была представлена подробная информация о соответствии веб-сайтов Организации Объединенных Наций и ее аккаунтов в социальных сетях требованиям в отношении многоязычия, охватывающая, помимо Департамента глобальных коммуникаций, широкий круг других подразделений.

<sup>5</sup> Начиная с семьдесят первой сессии Генеральный секретарь по согласованию с государствами-членами больше не выпускал доклады о многоязычии в конце лета, до открытия основной сессии Генеральной Ассамблеи. Вместо этого они стали издаваться в первой половине календарного года, следовавшего за открытием сессии.



В своем докладе 2021 года (A/75/798) Генеральный секретарь представил обновленную информацию о прогрессе, достигнутом в 2019 и 2020 годах. С опорой на два своих предыдущих доклада он уделил особое внимание внедрению принципа многоязычия во все сферы деятельности Организации Объединенных Наций, принятию целенаправленных решений в связи с языками и стратегическому использованию кадровой политики для формирования организационной культуры, которая бы способствовала многоязычию, в целях повышения эффективности, результативности и транспарентности работы Организации. В этом докладе приведены новые данные о языковых требованиях в объявлениях о вакансиях, опубликованных подразделениями Секретариата в 2019 году, и в дополнение к нему была представлена информация о соответствии веб-сайтов Организации Объединенных Наций и ее аккаунтов в социальных сетях требованиям в отношении многоязычия. В докладе была подтверждена концепция Генерального секретаря, предусматривающая обеспечение в Организации Объединенных Наций многоязычия, ориентированности на работу на местах, гибкости и прозрачности. В докладе также говорится о том, что в непростой период пандемии COVID-19 было затруднительно обеспечивать своевременный выпуск документации на всех официальных языках и соблюдение принципа многоязычия, в связи с чем, в частности, создавались условия для дистанционного синхронного перевода, в течение суток был осуществлен переход на виртуальные форматы языковой подготовки и преодолевались препятствия для проведения посвященных языкам празднований.

По просьбе сокоординаторов по резолюции о многоязычии Генеральная Ассамблея приняла решение 75/584 (см. A/75/49 (Vol. III)), отложив рассмотрение этого пункта, которое должно было состояться на ее семьдесят пятой сессии, до семьдесят шестой сессии, с тем чтобы уделить этому пункту должное внимание. Приняв это решение, Ассамблея согласилась с аргументацией сокоординаторов, изложенной в их письме на имя Председателя Генеральной Ассамблеи (A/75/1009): «Обеспечение многоязычия является центральным элементом наших целенаправленных усилий, поскольку оно служит гарантом справедливого и обновленного многостороннего подхода. Рассмотрение этого пункта Генеральной Ассамблеей особенно важно в то время, когда многоязычие слишком часто попутно страдает от двух кризисов, с которыми столкнулась наша Организация, – кризиса в области здравоохранения и бюджетного кризиса».

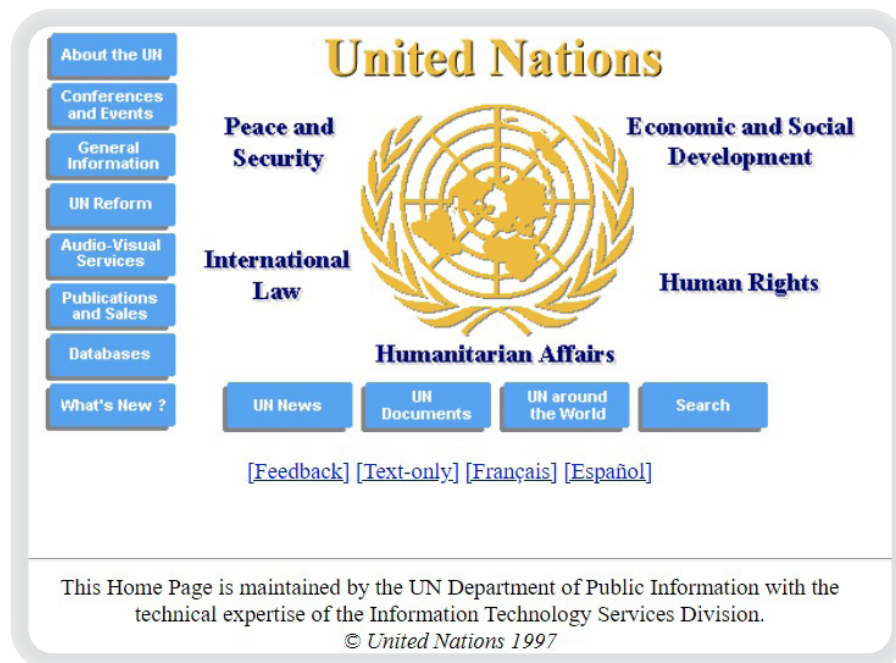


## ПАРИТЕТ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ НА ВЕБ-САЙТАХ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Веб-сайт Организации Объединенных Наций ([www.un.org](http://www.un.org)) начал свою работу 26 июня 1995 года на экспериментальной основе. Он содержал основную информацию о деятельности Организации и был доступен только на английском языке. Официально сайт был введен в действие в сентябре 1995 года по случаю пятидесятой годовщины подписания Устава Организации Объединенных Наций. В сентябре 1996 года он стал доступен на испанском и французском языках, в апреле 1998 года – на русском языке, а в ноябре 1998 года – на арабском и китайском языках (см. [A/AC.198/1999/6](#)).

В своем докладе по вопросам, касающимся информации, 1995 года ([A/50/462](#)) Генеральный секретарь отметил прогресс, который достиг Департамент общественной информации, когда «предпринял новый смелый шаг по пути информационного обеспечения, включив в “Уорлд уайд уэб” так называемую «Страничку ООН» (UN Home Page)», и высоко оценил, что Департамент «энергично приступил к использованию огромных возможностей информационно-пропагандистского охвата и обмена информацией, которые сейчас создают электронные средства связи».

В своем докладе по вопросам, касающимся информации, 1997 года ([A/52/455](#)) и [A/52/455/Corr.1](#)) Генеральный секретарь отметил, что ведение веб-сайта Организации Объединенных Наций способствовало повышению осведомленности мировой общественности о работе Организации. Кроме того, некоторые информационные центры Организации Объединенных Наций в различных странах мира создали свои собственные веб-сайты на местных языках. В докладе с удовлетворением отмечены усилия Департамента общественной информации по обеспечению того, чтобы информация, представленная на его веб-сайте на французском языке, была максимально приближена к содержащейся на нем информации на английском языке и чтобы на него постоянно добавлялись документы на французском языке. В то время страница на испанском языке все еще находилась на экспериментальном этапе, но продолжала дорабатываться.



В своей [резолуции 53/208](#) о плане конференций, принятой в 1998 году, Генеральная Ассамблея с удовлетворением отметила, что веб-сайт Организации Объединенных Наций стал доступен на русском, арабском и китайском языках, и подчеркнула необходимость постоянной разработки, обслуживания и обновления веб-сайтов Организации Объединенных Наций в целях достижения равного использования шести официальных языков на этих сайтах. Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее следующей сессии предложения в этой связи.

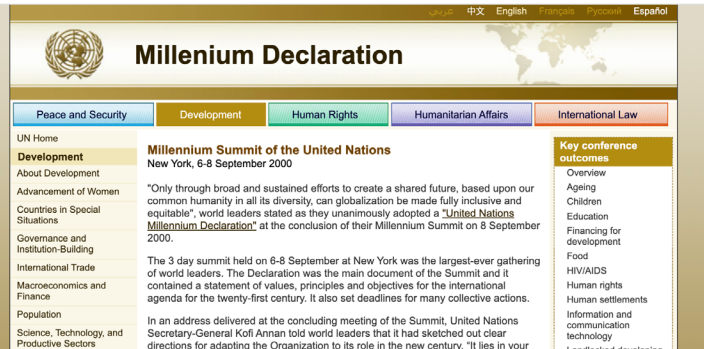
Генеральный секретарь представил всеобъемлющий обзор положения дел в плане языкового паритета на веб-сайтах Организации Объединенных Наций в подготовленном для Комитета по информации докладе о постоянной разработке, обслуживании и обновлении веб-сайтов Организации Объединенных Наций (A/AC.198/1999/6), в котором он подчеркнул важность равного использования всех официальных языков и предложил три варианта действий:

- обеспечить полный паритет всех страниц веб-сайта на официальных языках к концу 2001 года путем равного использования этих языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций независимо от наличия на тот момент материалов на других языках или уровня развития технологии на этих языках;
- отвести для достижения этой цели более длительный период времени в интересах создания необходимой инфраструктуры для обслуживания и обеспечения равного охвата всеми официальными языками начиная с 1 января 2001 года. Различия, которые все еще будут существовать в то время, будут устраняться постепенно в течение нескольких двухгодичных периодов, по мере выделения персонала и технических ресурсов;
- попытаться обеспечить наличие только отдельных элементов на каждом из языков в зависимости от объема финансовых ресурсов, выделяемых для этой цели. Это предложение предполагает применение модульного подхода: определенные модули на веб-сайте будут доступны только на некоторых языках, а вопрос о равенстве будет решаться на постепенной основе в течение нескольких двухгодичных периодов в зависимости от наличия необходимых ресурсов.

По рекомендации Комитета по информации Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжить разработку предложений, касающихся третьего из вышеупомянутых вариантов действий. В ответ на эту просьбу был представлен доклад (A/AC.198/1999/9). В нем были рассмотрены предложения, которые были внесены в предыдущем докладе Генерального секретаря, подготовленном для Комитета (A/AC.198/1999/6), в интересах обеспечения постоянной разработки, обслуживания и обновления веб-сайтов Организации Объединенных Наций с целью достичь равного использования шести официальных языков на этих веб-сайтах, но при этом была подчеркнута важность придания официального статуса существующим специальным механизмам, с тем чтобы обслуживать веб-сайт на шести языках в его нынешнем виде.



В очередном докладе для Комитета, опубликованном в 2000 году (A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4), Генеральный секретарь отметил, что дальнейшее развитие, координация, подготовка и контроль информационного содержания веб-сайтов Организации Объединенных Наций потребуют значительного увеличения объема финансирования, а также усовершенствования соответствующей технической инфраструктуры. Он напомнил о предложениях, внесенных в двух предыдущих докладах, подчеркнув необходимость расширения возможностей в плане финансирования и письменного перевода для воспроизведения содержания имеющихся веб-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. Он также подчеркнул необходимость проведения технико-экономического обоснования полного обновления и изменения сайтов в целях облегчения доступа для пользователей и обеспечения большей гибкости и изложил потребности в ресурсах для постоянной разработки и обслуживания веб-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках.



В своем следующем докладе для Комитета, опубликованном в 2001 году под названием «Продолжающиеся разработка, обслуживание и обновление многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций» (A/AC.198/2001/8), Генеральный секретарь также представил обновленную информацию о достигнутом прогрессе, подчеркнув, что в предыдущем году развитие веб-сайтов Организации Объединенных Наций осуществлялось поразительными темпами: ежедневно регистрировалось более 3 миллионов подключений из более чем 159 стран. По его мнению, это частично обусловлено тем, что 1 сентября 2000 года полностью обновленный веб-сайт был одновременно введен в действие на всех шести языках Организации, что стало серьезным шагом вперед в деле достижения паритета официальных языков. Кроме того, на веб-сайт было добавлено значительное число документов на всех остальных официальных языках, помимо английского и французского, и впервые на веб-сайте были размещены не только веб-трансляции всех выступлений в Генеральной Ассамблее в ходе Саммита тысячелетия и последующих общих прений на пятьдесят пятой сессии, но и тексты сделанных заявлений. Помимо этого, можно было ознакомиться онлайн со всеми предварительными вариантами стенографических отчетов Генеральной Ассамблеи. Генеральный секретарь отметил, что размещение веб-трансляций выступлений и текстов сделанных заявлений будет обеспечиваться на регулярной основе.



В своем докладе 2002 года о дальнейшей разработке, обслуживании и обновлении веб-сайта Организации Объединенных Наций на шести официальных языках ([A/AC.198/2002/6](#)) Генеральный секретарь затронул вопрос о паритете шести официальных языков на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций. Он **отметил стремительное повышение спроса на представленную на веб-сайтах информацию и обусловленную им сложность** обеспечения актуального содержания на всех официальных языках и подчеркнул сохраняющуюся целесообразность внесенных ранее предложений относительно **надлежащего выделения ресурсов для дальнейшего развития этого нового средства информации**. Он изложил и проанализировал два возможных варианта действий в интересах достижения паритета языков на веб-сайтах:

- Воспроизведение всех материалов, представленных на английском языке, на остальных языках;
- Самостоятельное развитие веб-сайтов на каждом языке с учетом ресурсных возможностей подразделений, представляющих материалы.

Генеральный секретарь рекомендовал государствам-членам одобрить второй вариант действий. Он был признан более экономичным, поскольку предполагал постепенное добавление имеющихся материалов вместо воспроизведения всех материалов, представленных на английском языке, на других языках.

Кроме того, в 2002 году Генеральный секретарь опубликовал доклад под названием «Укрепление Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках» ([A/57/355](#)). В нем он изложил предложения и потребности в ресурсах для обсуждения в контексте рассмотрения бюджета по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов.



В 2003 году Генеральный секретарь опубликовал последующий доклад ([A/58/217](#)), в котором он отметил: «Департамент общественной информации пересматривает свои приоритеты в отношении веб-сайта ... путем укрепления лингвистического потенциала Секции веб-сайтов». Пересмотреть приоритеты было предложено в одном из предыдущих докладов для Комитета по информации под названием «Переориентация деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации и коммуникации» ([A/AC.198/2003/2](#)), в котором он подробно описал прогресс, достигнутый в переориентации деятельности Департамента общественной информации. Генеральный секретарь отметил, что одним из основных элементов плана Департамента является «укрепление языкового паритета на домашней страничке Организации Объединенных Наций».

В своей [резолюции 58/270](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря «продолжать усилия по совершенствованию веб-сайта Организации Объединенных Наций посредством дальнейшего перемещения сотрудников на требуемые лингвистические должности». В 2004 году в ответ на

эту просьбу Генеральный секретарь представил доклад о ходе осуществления указанной резолюции (см. [A/59/336](#)), в котором отметил, что, несмотря на проблемы, связанные с бюджетом и людскими ресурсами, Департаменту удалось добиться прогресса. При этом в данном докладе говорится следующее: «Хотя прогресс будет продолжаться, имеющихся ресурсов уже недостаточно для поддержания быстрого увеличения количества страниц и удовлетворения в полном объеме требований в отношении управления веб-сайтом Организации Объединенных Наций».

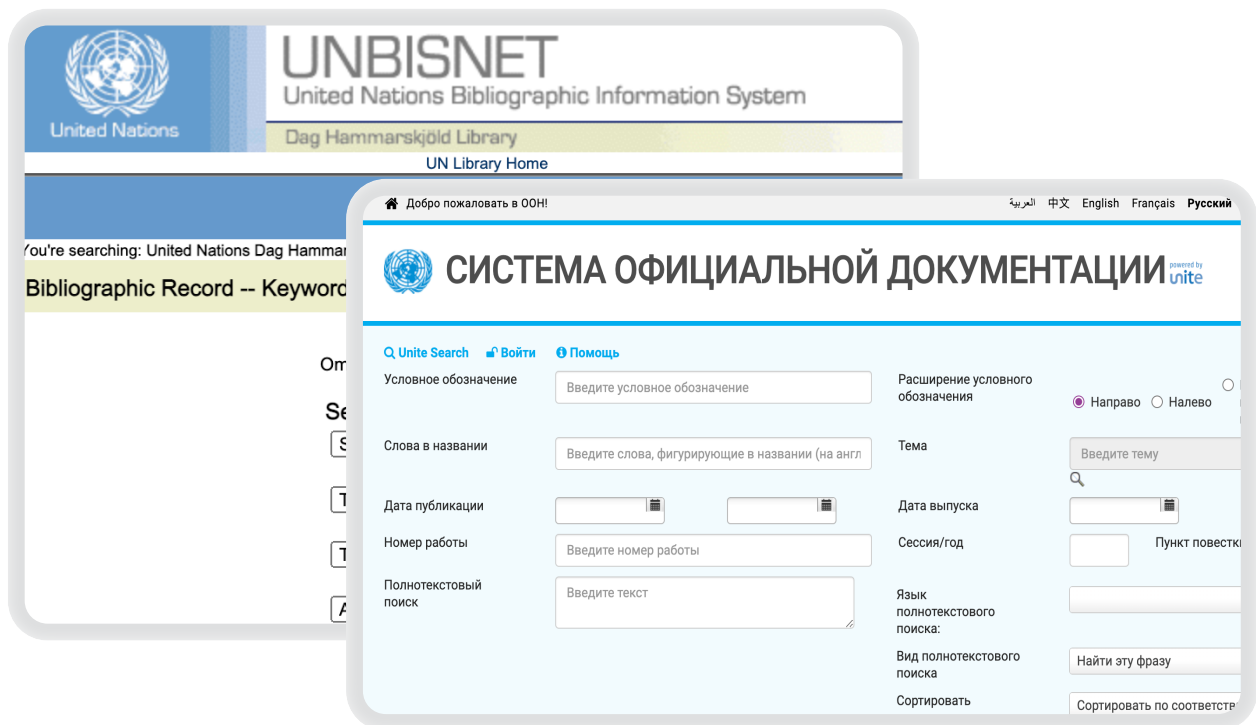


В 2005, 2006 и 2007 годах Генеральный секретарь представлял Комитету по информации доклады, касающиеся прогресса в достижении паритета официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

В докладе 2005 года ([A/AC.198/2005/6](#)) он рассмотрел вопрос о разработке, обслуживании и обновлении многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций. Следует особо отметить, что в этом докладе была упомянута просьба Генеральной Ассамблеи к Департаменту общественной информации о принятии дальнейших мер по обеспечению доступности веб-сайта для инвалидов, в том числе для лиц с нарушениями зрения и слуха. Генеральный секретарь призвал Департамент активизировать усилия по обеспечению полного паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций и подтвердил необходимость достижения паритета. Он также обратил особое внимание на ограниченность бюджетных средств, которая препятствует достижению паритета языков, и рекомендовал вынести этот вопрос на обсуждение в рамках рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2006–2007 годов.

В докладе 2006 года ([A/AC.198/2006/3](#)) наряду с представлением информации о достигнутом прогрессе, включая пользование веб-сайтом людьми в 199 странах и территориях, было отмечено несколько проблем. В частности, в нем говорится о несогласованности, обусловленной децентрализованной структурой руководства, ограниченности бюджетных средств и недостаточности технической поддержки. Данные проблемы были усугублены децентрализацией, в условиях которой отдельные департаменты готовили собственные материалы. Генеральный секретарь рекомендовал сформировать такую систему руководства, которая бы способствовала обеспечению согласованности дальнейшей разработки веб-сайта и прогрессу в достижении языкового паритета, и подчеркнул необходимость расширения сотрудничества с Отделом информационно-технического обслуживания для совершенствования технической инфраструктуры веб-сайта в целях усиления многоязычного характера веб-сайта Организации Объединенных Наций.

В докладе 2007 года (A/AC.198/2007/3) описан прогресс, достигнутый на пути к паритету официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций, обеспечению его доступности и контролю его содержания, а также в деле его разработки, обслуживания и обновления. Генеральный секретарь указал на расширение использования содержания веб-сайта на всех официальных языках, объяснив его наращиванием человеческого потенциала в двухгодичном периоде 2006–2007 годов. Генеральный секретарь также отметил усилия Библиотеки им. Дага Хаммаршельда по увеличению содержания на всех официальных языках: «Другие усилия по обеспечению паритета предпринимаются Библиотекой им. Дага Хаммаршельда и Центром обмена знаниями (DHLINK), который принимает меры к тому, чтобы официальные документы были полностью проиндексированы и стали доступными через Систему официальной документации (СОД), а также через Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (ЮНБИСНЕТ). Благодаря применению Тезауруса Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций через СОД можно найти документы на всех шести официальных языках Организации, сортируя их по теме».



С 2008 года вопрос о языковом паритете на веб-сайте Организации Объединенных Наций продолжал рассматриваться в докладах Генерального секретаря о деятельности Департамента общественной информации.

В 2008 году доклад по этому вопросу был выпущен в двух частях (A/AC.198/2008/2 и A/AC.198/2008/3). В разделе I, содержащемся во второй части, был рассмотрен вопрос о многоязычии в информационных центрах Организации Объединенных Наций и были приведены сведения о дополнительных материалах, размещенных на веб-сайтах центров на местных языках. Раздел II был посвящен основному веб-сайту Организации Объединенных Наций. В этом докладе был подчеркнут заметный прогресс, достигнутый Департаментом общественной информации в решении сложной задачи обеспечения паритета официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Особое внимание было уделено увеличению содержания на языках благодаря безвозмездному предоставлению университетами своих услуг, в результате которого на веб-сайте появилось 2552 новых страницы на испанском, китайском и русском языках. В докладе также было отмечено продолжавшееся сотрудничество с государствами-членами в целях обеспечения безвозмездного перевода материалов на арабский язык и была выражена признательность правительству Франции за предоставление младшего эксперта для работы над французской страницей. В докладе был отмечен вклад стажеров и квалифицированных добровольцев в перевод документов на официальные языки для размещения на веб-сайте и была подчеркнута необходимость укрепления кадрового потенциала.



# Объединенные Нации

## Цифровая библиотека

Комитет по информации - Доклад Генерального секретаря

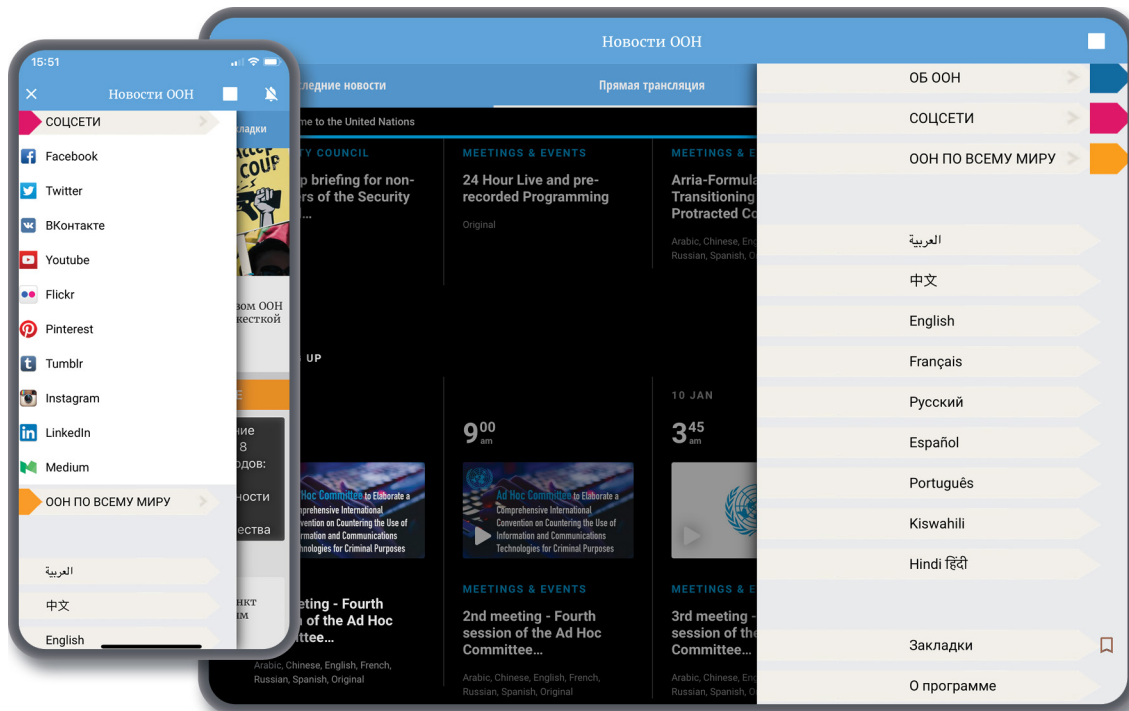
Искать

[Указания для поиска](#) :: [Расширенный поиск](#) :: [Поиск по терминам](#)

[Дополнительно](#) ▼

В период 2009–2018 годов Генеральный секретарь выпускал ежегодные доклады о новостном обслуживании. В этих докладах продолжали рассматриваться вопросы, касающиеся многоязычия и паритета языков, а также веб-сайта Организации Объединенных Наций, наряду с анализом прогресса, достигнутого Департаментом в деле улучшения положения дел в плане паритета языков в Интернете. В этих докладах были приведены конкретные данные, включая число страниц, созданных на официальных языках, информацию на веб-сайте, а также управление веб-сайтом и его оформление. В них также была представлена информация о доступности веб-сайтов Организации Объединенных Наций с мобильных устройств и совместимости на всех языках.

Кроме того, в этих докладах были описаны основные достижения. Например, в докладе 2009 года ([A/AC.198/2009/3](#)) были рассмотрены изменения в управлении веб-сайтом Организации Объединенных Наций. Исходя из 13-летнего опыта ведения веб-сайта Организации Объединенных Наций, Департамент по согласованию с Главным специалистом по информационным технологиям предложил создать двухъярусный механизм управления для веб-сайта, который был одобрен Канцелярией Генерального секретаря.



В докладе 2012 года ([A/AC.198/2012/3](#)) содержится информация о том, как социальные сети способствуют расширению доступа к веб-сайту Организации Объединенных Наций на различных языках. С учетом распространения социальных сетей в различных частях мира, в том числе в развивающихся странах, Департамент уделил особое внимание расширению сферы охвата в этой области на всех официальных языках. В сети «Твиттер» пользователями раздела ONUWeb на испанском языке стали порядка 13 800 человек, что превысило показатели за 2010 год более чем на 550 процентов.



В докладе 2016 года (A/АС.198/2016/3) Генеральный секретарь отметил, что на веб-сайте был значительно изменен дизайн и были добавлены новые разделы, и подчеркнул, что постоянное увеличение содержания веб-сайта на всех официальных языках способствовало достижению прогресса в обеспечении паритета языков.

В докладе 2018 года (A/АС.198/2018/3) отмечены постоянные усилия по упорядочению символики на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций и обращено особое внимание на вклад Департамента общественной информации, включая применение жестких критериев многоязычия в отношении запросов департаментов-составителей о создании новых страниц и сотрудничество с университетами в целях повышения доступности основного содержания на всем веб-сайте для достижения паритета языков.



В 2019 году Департамент общественной информации был переименован в Департамент глобальных коммуникаций. Последующие доклады Генерального секретаря о веб-сайте Организации Объединенных Наций выходили под названием «Деятельность Департамента глобальных коммуникаций: новостное обслуживание». В первом докладе под таким названием (A/АС.198/2019/3) были приведены различные примеры прогресса в обеспечении паритета официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций. В докладе также было отмечено, что Департамент тесно сотрудничал с различными подразделениями системы Организации Объединенных Наций с целью обеспечить, чтобы публикуемые ими материалы в Интернете соответствовали требованиям в отношении многоязычия.

В докладе 2020 года (A/АС.198/2020/3) говорится о переработке веб-сайта Организации Объединенных Наций в целях создания «более совершенной технологической платформы (известной как «платформа UN-2»)» и подчеркивается значительное повышение доступности информации об Организации Объединенных Наций на всех языках. В нем также обращается особое внимание на усилия Департамента по укреплению многоязычия на всех платформах с использованием шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

В докладе 2021 года (A/AC.198/2021/3) было отмечено, что в 2020 году было зарегистрировано наибольшее увеличение числа посетителей веб-сайта Организации Объединенных Наций с тех пор, как Департамент начал отслеживать поведение пользователей. Только за период с 1 июля по 15 ноября 2020 года веб-сайтом на всех шести официальных языках воспользовались уже более 39,2 миллиона человек. Одним из наиболее популярных разделов веб-сайта стал портал, посвященный COVID-19, — специальный многоязычный портал, введенный в действие в марте 2020 года. За период с 1 июля по 15 ноября 2020 года на нем было зарегистрировано более 2 миллионов уникальных пользователей и более 3 миллионов просмотров страниц. В докладе также было указано, что на веб-сайтах Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках было отмечено значительное увеличение показателей охвата по сравнению с 2019 годом: показатели охвата пользователей страниц на арабском, китайском и русском языках выросли более чем вдвое (на странице на арабском языке рост составил 112 процентов, на китайском — 283 процента и на русском — 103 процента). Однако наиболее заметные изменения были отмечены на страницах на английском и испанском языках: и на той, и на другой за период с 1 июля по 15 ноября 2020 года добавилось более 6 миллионов уникальных пользователей (их общее число составило 13,5 миллиона пользователей).



В 2017 году начала свою работу созданная Библиотекой им. Дага Хаммаршельда Цифровая библиотека Организации Объединенных Наций, которая заменила собой Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (ЮНБИСНЕТ), чтобы предоставить гражданам по всему миру доступ к документам и публикациям Организации Объединенных Наций, изначально подготовленным в цифровом формате и переведенным в такой формат. Цифровая библиотека имеет интерфейс для каждого официального языка и предоставляет возможности полнотекстового поиска на всех шести официальных языках. В своей резолюции 76/268 Генеральная Ассамблея приветствовала создание Цифровой библиотеки Организации Объединенных Наций, содержащей материалы на разных языках.

В 2019 году Библиотека им. Дага Хаммаршельда ввела в действие новую платформу по услугам связанных данных (<http://metadata.un.org>). В настоящее время на сайте размещены Тезаурус ЮНБИС Библиотеки и классификация идентификаторов для целей в области устойчивого развития Департамента по экономическим и социальным вопросам. Тезаурус ЮНБИС представляет собой многоязычную базу данных с терминами, используемыми для описания документов и других материалов Организации Объединенных Наций в Цифровой библиотеке Организации Объединенных Наций. Первая онлайн-версия этого ресурса была представлена в 2001 году, и новая платформа имеет обновленный интерфейс с расширенными функциональными возможностями на шести официальных языках.

## ДРУГИЕ ОРГАНЫ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ЗАНИМАЮЩИЕСЯ ВОПРОСОМ О МНОГОЯЗЫЧИИ

Вопрос об использовании языков в Организации Объединенных Наций обсуждается в целом ряде главных и вспомогательных органов Организации. Например, резолюции о многоязычии, принимаемые раз в два года, а также резолюции о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией франкофонии или между Организацией Объединенных Наций и Сообществом португальоязычных стран принимаются Генеральной Ассамблеей без передачи в главные комитеты. Также принимаются резолюции по докладам Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет) или Комитета по административным и бюджетным вопросам (Пятый комитет), иногда по рекомендации вспомогательных органов, как в случае с ежегодной резолюцией по вопросам, касающимся информации (принимаемой Генеральной Ассамблеей по рекомендации Комитета по информации), и ежегодной резолюцией о плане конференций (принимаемой по рекомендации Комитета по конференциям).

[Комитет по конференциям](#) выступает в качестве надзорного органа Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Комитет регулярно рассматривает последние тенденции и нововведения, а также задачи в области конференционного управления, на которые Департамент обращает его внимание в рамках ежегодных докладов Генерального секретаря о плане конференций. Особое значение для многоязычия имеет периодическое рассмотрение им вопросов, связанных с документацией и публикациями, а также вопросов письменного и устного перевода.

Связанные с многоязычием решения и мандаты Комитета по конференциям описаны в [докладах](#) Комитета о работе его сессий, [докладах Генерального секретаря](#) о плане конференций и [резолюциях](#), принятых по этому вопросу Генеральной Ассамблеей.



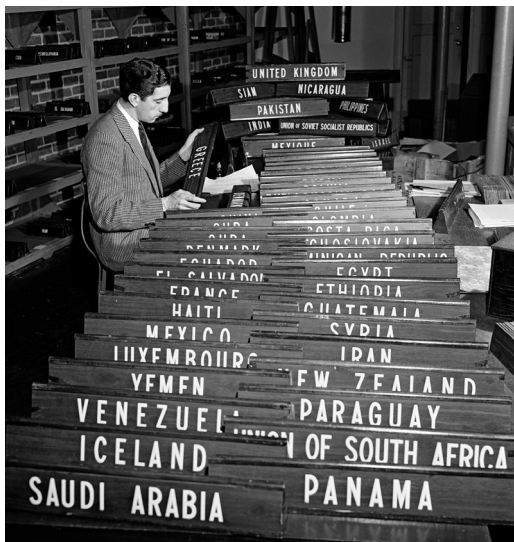
[Комитет по информации](#) занимается вопросами, связанными с общественной информацией, и осуществляет контроль за работой Департамента глобальных коммуникаций. Затем пункт повестки дня «Вопросы, касающиеся информации» выносится на обсуждение в Четвертом комитете. В Комитете широко обсуждаются аспекты многоязычия, касающиеся веб-сайтов, пресс-релизов, радиопрограмм, библиотеки, аккаунтов в социальных сетях и других общественно-информационных продуктов и услуг Организации Объединенных Наций.

Связанные с многоязычием решения и мандаты Комитета по информации описаны в [докладах](#) Комитета о работе его сессий, соответствующих [докладах Генерального секретаря](#) и принятых Генеральной Ассамблеей [резолюциях](#) по вопросам, касающимся информации.

# ДОКЛАДЫ ОБЪЕДИНЕННОЙ ИНСПЕКЦИОННОЙ ГРУППЫ О МНОГОЯЗЫЧИИ

Объединенная инспекционная группа за время, когда ее деятельность охватывала как систему Организации Объединенных Наций в целом, так и конкретные организации, выпустила несколько докладов по вопросу о многоязычии.

Доклад Объединенной инспекционной группы о последствиях использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций, опубликованный в 1977 году (JIU/REP/77/5, содержится в документе [A/32/237](#)), начинается с краткого исторического и аналитического обзора существующих языковых служб в системе Организации Объединенных Наций, за которым следует исследование финансовых и административных последствий введения новых языковых служб. В последнем разделе Объединенная инспекционная группа проводит обзор возможных мер по снижению стоимости языкового обслуживания в системе Организации Объединенных Наций. В отсутствие общепризнанного мирового языка оказание языковых услуг облегчает ведение обсуждений и взаимопонимание на международном уровне и способствует социально-экономическому развитию. Таким образом, устанавливаемые пределы являются практическими и финансовыми, то есть после определенного момента факторы стоимости и трудности функционирования перевешивают преимущества. Группе было не просто ответить на вопрос, когда именно возникает этот момент, и она предположила, что воспользоваться преимуществами языкового обслуживания при минимизации затрат можно было бы за счет более точного распределения ресурсов в области устного и письменного перевода и печатания и распространения документов и публикаций.





В своем докладе о соблюдении принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций, опубликованном в 2002 году ([JIU/REP/2002/11](#)), Объединенная инспекционная группа вынесла девять рекомендаций по развитию многоязычия, чтобы помочь руководящим органам и секретариатам в их усилиях, направленных на решение проблем сохранения и улучшения многоязычного содержания услуг, необходимость которого обусловлена универсальным характером организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций. Отступление от принципа многоязычия может привести к маргинализации языковых групп, особенно из развивающихся стран, в такой степени, что они не смогут на равной основе вносить вклад в исход ключевых мероприятий.

В своем докладе об обзоре управления веб-сайтами в Интернете в организациях системы Организации Объединенных Наций, опубликованном в 2008 году ([JIU/REP/2008/6](#)), Объединенная инспекционная группа рассмотрела вопрос об использовании веб-сайтов как средства коммуникации для распространения информации в период, когда Организация Объединенных Наций только начинала создавать системы для эффективного управления веб-сайтами и соответствующие стратегию и руководства. В этом докладе подчеркивается важность смежных вопросов, таких как система управления содержанием, доступность и многоязычие, и обсуждаются основные проблемы, с которыми сталкиваются организации системы Организации Объединенных Наций при управлении своими веб-сайтами, включая риск публикации устаревшей или дублирующей информации, существование мошеннических электронных рассылок или веб-сайтов, содержание которых ложно подразумевает связь с той или иной организацией системы Организации Объединенных Наций, и отсутствие координации веб-сайтов между организациями системы Организации Объединенных Наций.



В своем докладе о многоязычии в организациях системы Организации Объединенных Наций, опубликованном в 2011 году (JIU/REP/2011/4), Объединенная инспекционная группа заявила, что ответственность за эффективное внедрение принципа многоязычия является коллективной и общей, но «гегемония» одного языка — английского — над остальными пятью официальными языками Организации Объединенных Наций в угоду прагматизму породила тенденцию к «одноязычию» в системе Организации Объединенных Наций. Все заинтересованные стороны, включая государства-члены и их представителей, исполнительных глав организаций, секретариаты, конференционные и языковые службы, а также департаменты, занимающиеся вопросами управления людскими ресурсами, учебной подготовки, общественной информации и развития внешних связей, должны предпринимать дополнительные усилия в рамках согласованного в масштабах всей системы подхода на основе «Политики единой ООН в области многоязычия» под институциональной эгидой Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций.



В своем докладе о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций, опубликованном в 2020 году (JIU/REP/2020/6), Объединенная инспекционная группа отметила, что, будучи неотъемлемой частью генетического кода Организации Объединенных Наций, многоязычие является как достоинством, так и общим обязательством всех организаций системы Организации Объединенных Наций. Однако повсеместное отсутствие целостной перспективы, стратегических рамок и плана действий вкпе с неспособностью системы Организации Объединенных Наций внедрить правила многоязычия в процесс набора персонала и медленным прогрессом в реализации общесистемных инициатив привели к несогласованности действий в отношении многоязычия. В докладе изложено семь официальных рекомендаций: среди прочего, Генеральному секретарю предлагается предусмотреть, чтобы координаторы-резиденты планировали инициативы по повышению осведомленности для поощрения многоязычия в качестве способа выражения многообразия и средства достижения целей в области устойчивого развития в течение последнего десятилетия осуществления Повестки дня на период до 2030 года.



Multilingualism

تعدد اللغات

Многоязычие

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ

Multilingüismo

使用多种语文

Multilinguisme





# МНОГОЯЗЫЧИЕ — АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ

«Руководящие принципы и административные методы Секретариата должны отражать преимущества различных культур и техническую компетентность всех государств-членов и извлекать из этого наибольшую пользу. Генеральный секретарь упомянул об этом, когда он недавно заявил: “Я старался сделать Секретариат более подлинно международным во взглядах и в подходе и более энергичным и эффективным слугой правительств государств-членов. Я считаю, что с этими ограничениями Секретариат работал хорошо и что при дальнейших организационных улучшениях он способен работать даже лучше”» [доклад Генерального секретаря о составе Секретариата 1966 года (A/6487)].



В соответствии с кадровыми функциями Генеральный секретарь постоянно использует многоязычие в качестве административного инструмента, поощряя изучение языков. Это отражено в ежегодных докладах Генерального секретаря о работе Организации, а также в административных документах (в частности, в бюллетенях Генерального секретаря, административных инструкциях и информационных циркулярах).

В своем первом ежегодном докладе о работе Организации в 1946 году (A/65) Генеральный секретарь призвал Отдел перевода организовать курсы по изучению официальных языков, которых тогда было пять, как только у него для этого появятся ресурсы. В следующем докладе, выпущенном в 1947 году (A/315), было документально зафиксировано создание программы изучения языков, которая с самого начала охватывала все официальные языки, а также была подчеркнута важность найма персонала со знанием языков на конкурсной основе. Был достигнут прогресс с введением системы конкурсных экзаменов для набора языкового персонала, и первый такой экзамен был проведен в Европе и Латинской Америке в июле 1947 года.



В соответствии с Временными положениями о персонале 1948 года, содержащимися в документе [SGB/3/Add.5](#), Генеральный секретарь должен был создать условия для организации обучения персонала по вопросам, прямо или косвенно связанным с их обязанностями. Обучение было ориентировано прежде всего на сотрудников, находившихся на испытательном сроке, — сотрудников, чьи возможности получения образования ранее были ограничены или чье знание языков было недостаточным.

Генеральный секретарь выпустил несколько административных документов, чтобы направлять сотрудников и поощрять их усилия по изучению официальных языков, отличных от их родного языка. Административная инструкция 1956 года ([ST/AI/113](#)) предусматривала установление языковых норм для сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций. В ней была подчеркнута важность изучения сотрудниками другого официального языка, даже если их родным языком является один из шести официальных языков: «... сотрудники, родной язык которых относится к числу рабочих языков, не должны считать само собой разумеющимся, что нет необходимости говорить на любом другом языке». В документе были подтверждены преимущества знания нескольких языков для развития карьеры, включая назначение в состав миссий, продвижение по службе и перевод в другие подразделения.

В инструкции о знании языков сотрудниками 1971 года ([ST/AI/207](#)) был рассмотрен вопрос о надбавках за знание языков для сотрудников категории специалистов и выше. С ее изданием [резолюция 2480 \(XXIII\)](#) В Генеральной Ассамблее стала внутренней политикой, так как владение вторым официальным языком было отнесено к числу условий для повышения по службе: «Любое повышение в ранге от С-1 до Д-2 ... обуславливается достаточным и проверенным знанием второго языка». Владение вторым языком также стимулировалось ускоренным повышением оклада в рамках каждого ранга путем уменьшения времени, необходимого для перехода на следующую ступень, с 12 месяцев до 10.

В своем бюллетене об использовании рабочих языков Секретариата 1983 года ([ST/SGB/201](#)) Генеральный секретарь подтвердил требование о том, что каждый сотрудник должен уметь работать на одном из двух рабочих языков: «В силу своего назначения каждый сотрудник обязан работать либо на английском, либо на французском языках, которые являются рабочими языками Секретариата». Кроме того, по-

сколько в региональных комиссиях для Европы, Латинской Америки и Западной Азии одним из рабочих языков также являются соответственно русский, испанский и арабский языки, он обязал сотрудников этих комиссий работать на этих языках. Генеральный секретарь призвал сотрудников владеть более чем одним языком и подчеркнул необходимость соблюдать принцип равенства рабочих языков.

В своем бюллетене об использовании рабочих языков Секретариата 1985 года ([ST/SGB/212](#)) Генеральный секретарь подчеркнул сохраняющуюся актуальность предыдущего бюллетеня и необходимость укрепления языкового потенциала в Секретариате: «Цель настоящего бюллетеня заключается в том, чтобы еще раз подчеркнуть то значение, которое я придаю обеспечению языкового баланса среди сотрудников Секретариата ...». Генеральный секретарь включил в приложение к указанному бюллетеню выпущенный ранее бюллетень ([ST/SGB/201](#)) и подтвердил изложенную в нем политику. Эти бюллетени, которые были опубликованы почти 40 лет назад, действуют до сих пор.



ARABIC العربية	CHINESE 中文	ENGLISH English
FRENCH Français	RUSSIAN русский	SPANISH Español

Помощник Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами поддерживает приверженность Генерального секретаря использованию официального языка, регулярно выпуская [информационные циркуляры](#) о языковой и учебной программе в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций (аналогичные документы выпускает Административный отдел в Женеве). Эти циркуляры содержат, в частности, обновленную информацию о языковых и коммуникационных программах, включая политику, виды предлагаемых языков и сроки проведения квалификационных экзаменов по иностранному языку. В информационном циркуляре об обучении языковым и коммуникативным навыкам в Центральных учреждениях, опубликованном в 1997 году ([ST/IC/1997/78](#)), квалификационный экзамен по иностранному языку называется официальной проверкой знания сотрудниками того или иного языка и подчеркивается необходимость того, чтобы сотрудники развивали свои коммуникативные навыки для рабочих целей.

## Объединенные Нации

### Цифровая библиотека

Указания для поиска :: Расширенный поиск :: Поиск по терминам

---

United Nations Digital Library System

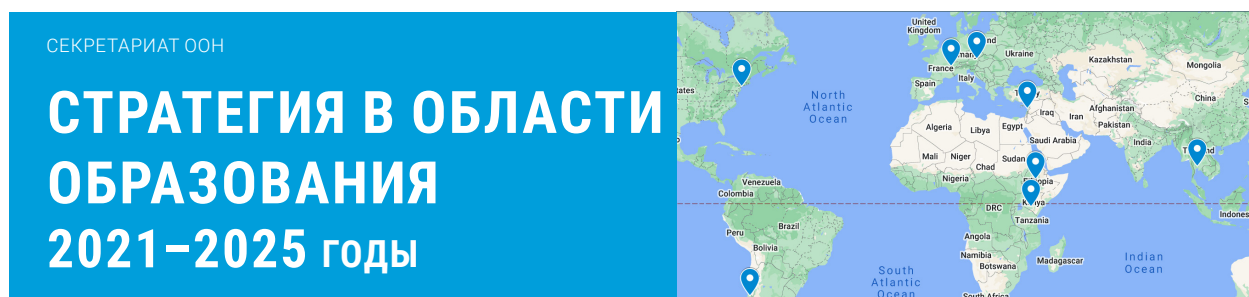
1 записей найдено

Language and communication skills training at Headquarters - 1998 programme / from the Assistant Secretary-General for Human Resources Management.

📄 ST/IC/1997/78 | 📅 1997-11-21 | 📌 Administrative Issuances

В административной инструкции о знании языков и стимулах для изучения языков, опубликованной в 1999 году (ST/AI/1999/2), многоязычие было высоко оценено как средство достижения и поддержания языкового баланса в Организации. В этой инструкции были подтверждены стимулы для изучения языков и изложены условия, которые должен соблюсти сотрудник, чтобы продемонстрировать достаточное знание другого официального языка, — сдать квалификационный экзамен по одному из официальных языков, помимо того, которым он должен владеть согласно условиям своего назначения. Как и в предыдущей инструкции, в данной инструкции предусмотрены такие стимулы, как ускоренное повышение оклада для сотрудников категории специалистов и надбавка за знание иностранного языка для сотрудников категории общего обслуживания и смежных категорий, которые подтвердили знание по меньшей мере двух официальных языков Организации Объединенных Наций.

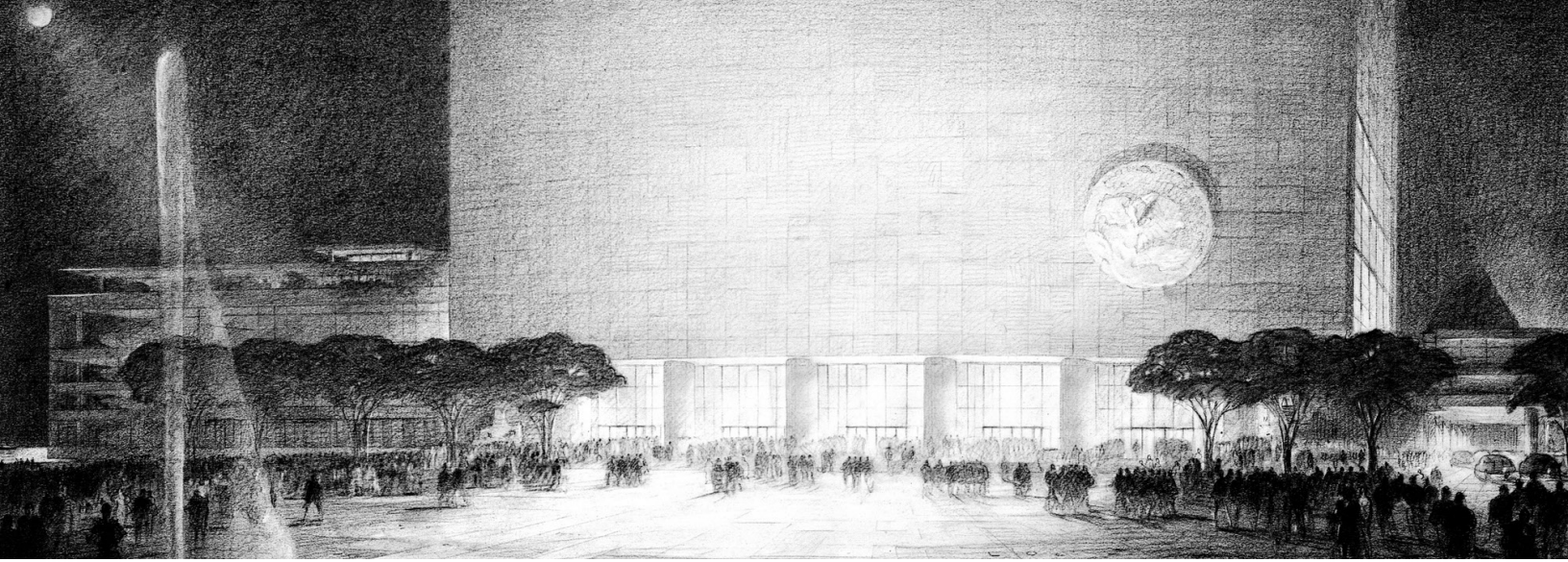
Стимулы для изучения языков также отражены в Положениях и правилах о персонале. Правило 3.8, изложенное в документе ST/SGB/2018/1, содержит следующее положение: «Сотрудники категорий общего обслуживания, службы охраны или рабочих или категории полевой службы до класса ПС-5 включительно, имеющие срочный или непрерывный контракт, могут иметь право на получение зачитываемой для пенсии надбавки за знание языков в размере и на условиях, устанавливаемых Генеральным секретарем, если они подтвердили владение двумя официальными языками Организации Объединенных Наций ...». Кроме того, сотрудники, добавляющие третий рабочий язык, имеют право на получение еще одной «зачитываемой для пенсии надбавки в размере половины первой надбавки, если они подтвердили владение третьим официальным языком, сдав по нему установленный экзамен».



Ход реализации и сфера охвата языковой программы продолжают рассматриваться в докладах Генерального секретаря о работе Организации, а также в докладах, представляемых по пунктам повестки дня «Вопросы, касающиеся информации» и «Многоязычие».

В докладе о многоязычии 2021 года (A/75/798) упоминается доклад Генерального секретаря о глобальной стратегии в области людских ресурсов (A/73/372), в котором Генеральный секретарь заявил: «Сильная Организация Объединенных Наций, располагающая гибкой, междисциплинарной, многоязычной и независимой международной гражданской службой, необходима как никогда». В том же докладе он обозначил дополнительные проблемы, которые возникли в связи с отменой поощрительных выплат за знание языков сотрудникам категории специалистов в соответствии с [резолюцией 70/244](#) Генеральной Ассамблеи, опубликованной в 2016 году<sup>6</sup>. Он также указал на сохраняющееся отсутствие данных, дезагрегированных по языкам, в некоторых сферах деятельности Секретариата и возможность применения перечня языков, которыми владеют сотрудники. В этом докладе Генеральный секретарь отметил, что в отсутствие надежных данных о языковых навыках сотрудников языковые требования в объявлениях о вакансиях служат полезным показателем для оценки положения дел в плане многоязычия в Секретариате и прогресса, достигнутого в обеспечении многоязычия персонала. Он также упомянул о проблемах, возникших в учебной деятельности в связи с пандемией COVID-19, и высоко оценил усилия, предпринятые в рамках программ языковой подготовки для изменения программы обучения таким образом, чтобы ее можно было реализовывать в режиме онлайн, что позволило большему, чем когда-либо, числу сотрудников Секретариата из самых разных мест, включая отдаленные полевые миссии, воспользоваться возможностями изучения языков.

<sup>6</sup> В своей резолюции 70/244 Генеральная Ассамблея утвердила изменения пакета вознаграждения в общей системе, предложенные Комиссией по международной гражданской службе в ее докладе за 2015 год (A/70/30). Комиссия постановила отказаться от практики ускоренного повышения по ступеням в качестве одного из стимулов для овладения языками.



Multilingualism

تعدد اللغات

Многоязычие

ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Multilingüismo

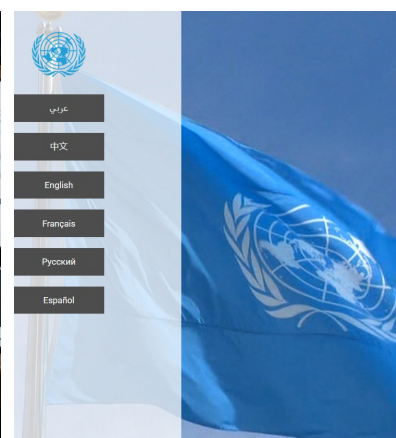
使用多种语文

Multilinguisme

# МНОГОЯЗЫЧИЕ — ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В своей [резолуции 54/64](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата.

В 2000 году был назначен первый Координатор по вопросам многоязычия, которому было поручено заниматься координацией действий и выработкой стратегий для устранения недостатков в сложившейся практике использования языков в Организации, выявленных в [резолуции 50/11](#), и являться координатором по вопросам и предложениям, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата (см. [A/56/656](#), п. 5). Координатор встречался с государствами-членами, в том числе на заседаниях Комитета по конференциям, на неофициальных консультациях Пятого комитета и на заседаниях Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, где рассматривались вопросы многоязычия. В ходе этих консультаций были определены три группы вопросов, связанных с многоязычием: а) вопросы, касающиеся рабочих языков Секретариата; б) вопросы, касающиеся использования официальных языков в документах и на заседаниях; и с) вопросы, касающиеся общественной информации.



В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, содержащейся в ее [резолуции 70/9](#), Генеральный секретарь представил Ассамблее на ее семьдесят первой сессии подробно проработанный круг ведения Координатора, содержащий описание ключевых обязанностей, методов работы, задач, приоритетов, программы работы, порядка подчинения и ожидаемой поддержки, во исполнение соответствующих положений предыдущих резолюций Ассамблеи ([A/71/757](#), приложение II). Ассамблея утвердила предложенный круг ведения в [резолуции 71/328](#) (см. п. 9). В соответствии с кругом ведения основными обязанностями Координатора по вопросам многоязычия являются:

- a. выступать в качестве первоначального адресата, к которому будут обращаться государства-члены и структуры Секретариата со своими вопросами и проблемами;
- b. выступать посредником, способствующим внедрению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к вопросу о многоязычии в Секретариате и, по просьбе Генерального секретаря, — внедрению такого подхода на уровне системы Организации Объединенных Наций через Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций;
- c. служить примером для всех департаментов и управлений, выступая инициатором и предлагая новаторские решения в целях содействия формированию в Организации культуры, способствующей обеспечению многоязычия.

С 2000 года должность Координатора по вопросам многоязычия занимают старшие должностные лица Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (до 2002 года — Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) и Департамента глобальных коммуникаций (до 2019 года — Департамента общественной информации).

# ПЕРЕЧЕНЬ КООРДИНАТОРОВ ПО ВОПРОСАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ



**2019 год: Мовсес Абелян**

Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению



**2015 год: Кэтрин Поллард**

Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению



**2015 год: Тегегневорк Гетту**

Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению



**2012 год: Петер Лаунски-Тиффенталь**

Заместитель Генерального секретаря по общественной информации



**2008 год: Киё Акасака**

Заместитель Генерального секретаря по общественной информации



**2003 год: Шаши Тарур**

Заместитель Генерального секретаря по общественной информации



**2001 год: Майлз Стоуби**

Помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию



**2000 год: Федерико Рьеско**

Помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию

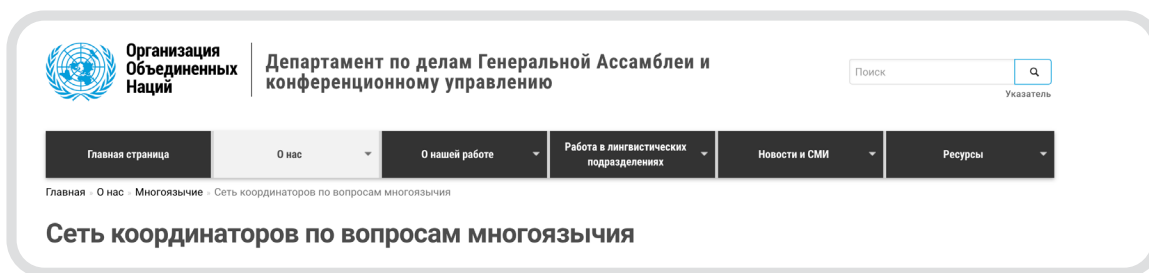




# СПЕЦИАЛИСТЫ ПО КООРДИНАЦИИ ВОПРОСОВ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Во исполнение соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи Координатор периодически предлагает главам подразделений назначить сотрудника для выполнения функций специалиста по координации вопросов многоязычия. В большинстве подразделений Секретариата назначен по меньшей мере один такой специалист. Генеральный секретарь включил в [дополнительную информацию](#) к своему докладу о многоязычии 2021 года (A/75/798) обновленные данные об обязанностях специалистов по координации вопросов многоязычия, согласно которым к их числу относятся:

- оказание главе своего подразделения поддержки в выполнении соответствующих мандатов и обеспечении учета многоязычия в планах работы и повседневной деятельности этого подразделения;
- содействие повышению осведомленности всех заинтересованных сторон в подразделении о связанных с многоязычием мандатах и его преимуществах на уровне организации и рабочих подразделений;
- отслеживание прогресса в выполнении мандатов, связанных с многоязычием, и периодическое информирование о нем, а также о препятствиях, проблемах или возможностях, выявленных в процессе обеспечения многоязычия;
- содействие разработке и достижению связанных с многоязычием краткосрочных и долгосрочных целевых показателей, установленных в договорах их глав подразделений с Генеральным секретарем и других планах действий и отчетности сообразно обстоятельствам;
- поиск творческих решений и мер для выполнения мандатов Генеральной Ассамблеи, в том числе путем установления партнерских отношений с внешними заинтересованными сторонами, такими как другие международные организации, государства-члены и научно-образовательные учреждения;
- взаимодействие с другими подразделениями Секретариата через сеть специалистов по координации вопросов многоязычия под руководством Координатора в интересах оценки достигнутого прогресса, обмена передовым опытом, выявления препятствий и обсуждения, сообразно обстоятельствам, политики и стратегий в этой связи;
- распространение сообщений Координатора по вопросам многоязычия в своих соответствующих подразделениях и координация ответных действий своих подразделений по мере необходимости, в том числе в связи с посвященными языкам празднованиями и подготовкой выпускаемого раз в два года доклада Генерального секретаря о многоязычии.



В своей [резолюции 71/328](#) от 11 сентября 2017 года Генеральная Ассамблея предложила Генеральному секретарю включать в договоры со старшими руководителями показатель работы руководителей, касающийся многоязычия. В своем докладе о многоязычии 2019 года (A/73/761) Генеральный секретарь отметил, что с 2018 года все договоры со старшими руководителями содержат требование о том, чтобы в планах работы их подразделений либо, где это применимо, в планах или бюджетах миссий учитывались соображения многоязычия и/или языковые соображения. В своем докладе о многоязычии 2021 года (A/75/798) Генеральный секретарь отметил, что [после передачи 1 января 2019 года полномочий главам подразделений сеть специалистов по координации вопросов многоязычия значительно расширилась](#). Расширение географии и увеличение числа членов сети способствовали более активному участию всех подразделений Секретариата в усилиях по развитию многоязычия и усилению их приверженности делу поддержки многоязычия. В результате материалы для указанного доклада представили рекордное число подразделений.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Государства-члены, органы системы Организации Объединенных Наций и руководство Организации Объединенных Наций все чаще называют многоязычие одной из основных ценностей Организации, которая способствует достижению целей Организации, изложенных в ее Уставе. Отмечается роль многоязычия в принятии решений; Генеральная Ассамблея регулярно подтверждает, что **многоязычие относится к числу ключевых условий многосторонности**. Постоянно напоминает о влиянии многоязычия на выполнение мандатов; Генеральная Ассамблея признает, что оно способствует повышению эффективности, результативности и транспарентности работы Организации. В этой связи и с учетом последствий пандемии COVID-19 и острой необходимости доступа к достоверной информации на соответствующих языках, а также обеспечения устойчивости функционирования Организации Объединенных Наций **Генеральный секретарь Антониу Гутерриш повысил значимость обеспечения многоязычия, включив его в число приоритетных задач своей работы.**



### ПРИОРИТЕТЫ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

#### МНОГОЯЗЫЧИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Тем самым он продолжил работу своих предшественников, которые осознавали трудности, связанные с этим вопросом. В 2001 году Кофи Аннан, который на тот момент занимал должность Генерального секретаря, откровенно высказался на эту тему ([A/56/176](#)):

«... хотя в свете имеющихся бюджетных ограничений, по моему мнению, абсолютного паритета достичь невозможно, я считаю, что крайне важно улучшить лингвистическую сбалансированность между официальными языками Организации Объединенных Наций и что этого следует достичь эффективно и без дополнительных расходов. Я убежден, что творческое сотрудничество между отделениями Организации Объединенных Наций и правительствами государств-членов нам позволит добиться прогресса на пути к достижению этой важной цели».

В то время как многие сосредоточили внимание на **развитии многоязычия в будущем**, Библиотека им. Дага Хаммаршельда также **заботится о сохранении многоязычных исторических документов Организации**. В следующих друг за другом резолюциях ([71/262](#), [72/19](#), [73/270](#) и [74/252](#)) Генеральная Ассамблея просила — а Комиссия ревизоров рекомендовала (см. документ [A/74/5, \(Vol. 1\)](#), изданный в 2019 году) — обеспечить, чтобы Библиотека в рамках Департамента глобальных коммуникаций **выполнила необходимую задачу по переводу в цифровую форму ценных старых официальных документов, подготовленных основными органами Организации Объединенных Наций на всех официальных языках**. Следуя совету Кофи Аннана, Библиотека ищет нестандартные и основанные на сотрудничестве методы привлечения средств, необходимых для того, чтобы представить вниманию общественности уникальные отчеты, документы, доклады и публикации Организации Объединенных Наций, **которые доступны только в печатном виде**. Когда эти документы, свидетельствующие о многоязычной истории Организации, станут доступны онлайн, люди со всех уголков мира смогут всесторонне изучить интереснейшие данные о работе Организации с момента ее основания. Они получат непосредственное представление о вкладе отдельных государств-членов и Организации Объединенных Наций в решение многочисленных проблем, стоящих сегодня перед миром.



# WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS

*determined*

to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and

to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and

to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and

to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

*and for these ends*

to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbors, and

to unite our strength to maintain international peace and security, and

to ensure, by the acceptance of principles and the institution of methods, that armed force shall not be used, save in the common interest, and

to employ international machinery for the promotion of the economic and social advancement of all peoples,

*have resolved to combine our efforts  
to accomplish these aims.*

accordingly, our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.

# U N I T E D N A T I O N S

PREAMBLE TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS


ISSUED BY U. N. DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION

 **ميثاق  
الأمم  
المتحدة**

والنظام الأساسي  
لمحكمة  
العدل الدولية

 **联合国  
宪章**

及国际法院规约

 **CHARTER  
of THE  
UNITED  
NATIONS**


AND STATUTE of THE  
INTERNATIONAL COURT  
OF JUSTICE

 **CHARTÉ  
DES  
NATIONS  
UNIES**

ET STATUT de LA COUR  
INTERNATIONALE  
DE JUSTICE

 **УСТАВ  
ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ**

И СТАТУТ  
МЕЖДУНАРОДНОГО  
СУДА

 **CARTA  
de LAS  
NACIONES  
UNIDAS**

Y ESTATUTO de LA  
CORTE INTERNACIONAL  
DE JUSTICIA



Организация  
Объединенных  
Наций

Библиотека имени Дага Хаммаршельда